

„Eine alte Frau wird in einer verlassenen Villa tot aufgefunden. Ein mysteriöser Fall mit vielen offenen Fragen doch die Detektivin Sabine Tesch und ihr Assistent Stefan Schmidt sind den Antworten auf der Spur...“

„An old woman is being found dead in an abandoned villa. A mysterious case with many open questions but the detective Sabine Tesch and her assistant Stefan Schmidt are up to find the necessary answers...“

A criminal story by Sascha Brandenburg

Spoken version by Nina Selchow

Literal translation and editing by Michael Schmitz

(c) 2014 smarterGerman

1st edition

How to work with this book

The author of this book tried to keep it in simple yet still appealing language. It is partitioned in digestible bits and comes with a so called word-per-word translation. You might struggle with it at times as it is thought to mainly make you familiar with the German sentence structure and to help you with an occasional German word. Give it a try. If you have any suggestion on how to improve this book, simply drop me a mail via my homepage <https://smartergerman.com/contact>.

Along with this book come two mp3 files. One contains the book spoken word by word by professional actress, speaker and German teacher Nina Selchow. One version is slowed down to 75% to make it easier to follow her words. The other one is at original speed.

There will also be a ready made memrise course available soon. Make sure to follow me on <http://www.twitter.com/smartergerman> or my blog above to receive the update when the vocabulary is ready. You could also follow me on memrise here: <http://www.memrise.com/user/smarterGerman/> and take another look in march 2015. Until then I fear you will have to create your own course for this book there. If you like to do good to others you can make your work there public and let me know. I will spread the word.

I suggest the following steps to get the most out of this material:

- 1) Learn the vocabulary of one paragraph or one chapter of the book with memrise.
- 2) Read the paragraph that contains the word that you have just learned. While doing so, highlight those words that do not stick yet. Use a highlighter with a bright color. Do not use a ballpen or pencil. After reading, look up the words that you think you need to get a grip on that text. If you already get its idea, there's no need to look anything up as that will slow you down and bore your mind. You will review the vocab and text later on anyhow.
- 3) Read that same paragraph while listening to the audio. You may try the normal speed version, yet if that seems too fast, switch to the slowed down one. You may stop after each sentence to give your brain time to digest the information. Repeat this step several times but don't overdo it. Any sign of fatigue or boredom should be taken seriously and be understood as a signal to take a break.

- 4) You might want to write a dictation. That means you listen to one sentence or if that sentence is a bit longer, to part of it and stop to write down what you have just heard. You can listen to that sentence as many times as you like. But also here, if you haven't got it after the third or fourth time, just draw a line and continue. With practice your listening skill will improve and so will your orthography. After the dictation correct your written text with help of the book.
- There is no need to write every single word of the book. You may simply choose a passage that you like or consider interesting to learn. Rather go for regular, maybe even daily practice than taking a too long text at once.
- 5) After having gone through all the former steps, you might be ready to take on the audio on its own. Listening without any visual aid is the most difficult skill to develop and most likely what you are learning German for. Listen whenever and wherever you can but make sure that you have worked your way through the text before with help of the steps above. Mere listening without understanding does not do much for you unless you have an extra-ordinary listening skill like a gifted musician. Let me tell you that those are rare. Most likely they make up for 2% or less of this planet's population. So don't expect miracles. Learning a language is hard work and requires discipline and perseverance. Yet, all this doesn't feel as such when you start seeing progress and also learn the language for the right reasons, which is out of an inert desire. From my experience those who learn German solely due to the hope to increase their job opportunities or salary are having a much harder time reaching their desired aim. Of course even those can learn German and don't take my word for granted. I am happy to read one day that you have proven me wrong.

I hope that following these steps to work your way through this book together with my video courses and grammar eBooks will help you to acquire solid German skills very fast. I'd be happy to hear from your success and also to share it with the world if you don't mind. Now „an die Arbeit“ and

Viel Erfolg mit Deinem Deutsch

Michael Schmitz

-1-

Die Sonne scheint. Es ist ein schöner Tag. Wie jeden Montag kommt der Gärtner Klaus Blumfeld zu dem großen, alten Haus am Ende der Stadt. Zwar wohnt hier seit Jahren kein Mensch mehr. Aber Blumfelds Job ist es, den Garten zu machen und Dinge zu reparieren. Das alte Haus soll in Ordnung bleiben. Es ist eine eigene, kleine Welt ohne Menschen. Der Gärtner mag **es**, hier zu sein. Dann ist er ein Teil dieser kleinen Welt.

Bevor Blumfeld in den Garten geht, **sieht** er immer erst in dem Haus **nach**, ob **es** etwas zu tun **gibt**. Er geht zur Tür und gefriert zu Eis: Eine alte Frau liegt im Flur. Tot. In einem Ring aus Dreck und Matsch.

-1-

The sun shines. It's a beautiful day. Like every Monday comes the gardener Klaus Blumfeld to the big, old house at the end of-the city. Although lives here since many years ¹not-one human being anymore. But Blumfeld's job is it to do the garden and things to repair. The old house shall stay in order(ly state). It is an own little world without humans. The gardener likes (it) here to be. Then is he a part of this little world.

Before Blumfeld into the garden goes, **checks** he always first in the house, whether it something to do **gives** (=there is). He goes to-the door and freezes to ice: An old woman lies in-the corridor. Dead. In a ring of dirt and mud.

¹ I chose not-one over not-a because it seemed more logical to me as not-one means none or in its long version: no (o)ne. If that does not appeal to you, simply think of not-a = lit. nicht-ein.

-2-

"Ich denke nach. Ich muss mich konzentrieren." Simone wirft Stefan einen scharfen Blick zu. Immer muss er sie mit seinen Fragen aus dem Konzept bringen. Simone ist frustriert, der Fall ist kompliziert - und sie **kommt** einfach nicht **weiter**. Stefan Schmidt, der Assistent der Detektivin, hebt genervt seine Hände: "Ok. Ich mache eine kleine Pause und gehe etwas essen." Stefan ist noch jung, aber sehr clever – denkt er. Und Simone will seine Ideen nie hören.

Die Detektivin **macht sich** wieder **an die Arbeit**. Schon seit zehn Jahren macht sie diesen Job, aber so einen harten Fall hatte sie noch nie. *'Ein Problem? Kein Problem'* – das ist Simone Teschs Motto. Doch dieses Mal ist es anders... Simone hat ein Problem! "Was wollte die alte Frau in dem Haus? Und warum dieser Ring?", fragt sich die Detektivin, wieder und wieder.

-2-

I am reflecting. I have-to (myself) concentrate. Simone throws Stefan a sharp glance to. Always must he her with his questions out of the concept bring. Simone is frustrated, the case is complicated and she **comes** simply does not. Stefan Schmidt, the assistant of-the detective, raises denerved his hands: „Ok. I make a small break and go something to-eat.“ Stefan is still young but very clever -thinks he. And Simone wants his ideas never to-hear.

The detectiv makes herself again to the work (=goes to work again). Already since ten years makes she this job, but such a hard case had she yet never. „A problem? Not-one problem“ - that is Simone Tesch's motto. But this time is it different... Simone has a problem! „What wanted the old woman in the house? And why this ring? asks herself the detective, again and again.

-3-

In der kleinen Stadt passiert sehr wenig – eigentlich nichts. Die Menschen, die hier leben, kennen große Delikte wie Mord nur aus dem Fernsehen. Und nun ist der mysteriöse Todesfall das Top-Thema der ganzen Stadt.

Die zwei Kinder von der alten Frau haben die Detektei Tesch, das Detektiv-Büro von Simone, engagiert. Sie wollen wissen, was mit ihrer Mutter passiert ist. Natürlich arbeitet auch die Polizei an dem Fall. Aber sie kann keine Resultate präsentieren.

Das Problem: Die alte Frau hatte keine Konflikte mit anderen Menschen. Sie war auch nicht reich, zumindest führte sie keinen luxuriösen Lebensstil. Niemand hat gesehen, wie die alte Frau zu dem Haus gekommen ist – und niemand weiß, was sie dort gesucht hat. Das Haus liegt weit weg von ihrem Apartment. Nur den Gärtner **hat** die Polizei **im Auge**, weil er die Tote gefunden hat. Und wegen dem Matsch aus dem Garten. Aber es **gibt** kein Motiv. Der Gärtner als Mörder? Das ist doch nur Stoff für alte Kriminal-Geschichten...

-3-

In the small city happens very little - actually nothing. The humans, that here live, know big delicts like murder only out of-the TV. And now is the mysterious death-case the top-topic of-the whole city.

The two kids of the old woman have the detective-office Tesch, the detective office of Simone, engaged. They want to-know, what with their mother happened is. Naturally works also the police on this case. But she can ²not-any results present.

The problem: The old woman had no conflicts with other humans. She was also not rich, at-least lead she not-a luxurious life-style. Nobody has seen, how the old woman to the house come is - and nobody knows, what she has there searched. The house lies far away from her apartment. Only the gardener has the police in-the eye (=keeps an eye on), because he the dead found has. And because-of the mud out-of-the garden. But it **gives** (=there is) not-a motive. The gardener as murderer? That is **doch** only stuff for old criminal-stories...

² keine is used to negate the plural as you can see at „results“ so forgive me that I derive from the usual not-a. In English you'd of course say „no results“

-4-

Stefan kommt aus der Pause zurück. Er hält ein regionales Magazin in der Hand. Auf dem Cover sieht man ein großes Bild von einem Garten und darüber steht: 'Die richtige Stelle für Ihre Pflanzen finden'. Simone zeigt auf das Magazin: "Das bringt mich auf eine Idee. Lass uns noch einmal zu dem alten Haus gehen", sagt sie.

Die beiden Detektive fahren mit dem Auto zu dem alten Haus. "Welchen Grund hat der Ring aus Matsch, in dem die Tote lag?" fragt Simone Stefan. "Ich bin sicher: Das war ein Ritual und dieses Bild soll uns etwas sagen...nur was?" "Vielleicht ist es auch ein 'O' und steht für einen Namen oder ein Wort?", meint Stefan. "Hm, vielleicht. Auch eine Möglichkeit.", sagt Simone. Sie parken das Auto vor dem Haus und gehen in den Garten. "Der Garten. Im Garten liegt das größte Teil des Puzzles.", meint Simone und sagt zu Stefan: "Sieh dich genau um und achte auf alles!"

-4-

Stefan comes out of the break back. He holds a regional magazine in the hand. On top of the cover sees one a big picture of a garden and above that stands: „The right place for your plants to find“. Simone points on top the magazine: „That brings me on an idea. Let us once to the old house go“, says she.

The both detectives drive with the car to the old house. „Which reason has the ring of mud, in which the dead lied?“ asks Simone (to) Stefan. „I am certain: That was a ritual and this image shall something say... only what?“ „Maybe is it also an „O“ and stands for a name or a word?“, means Stefan. „Hm, maybe. Also a possibility.“, says Simone. They park the car in front of the house and go into the garden. „The garden. In the garden lies the biggest part of the puzzle.“, means Simone and says to Stefan: „Look yourself exactly around and pay attention to everything.“

-5-

Der Garten ist groß mit vielen unterschiedlichen Bereichen. **Es gibt** einen langen Weg, von dem drei kleine Wege abgehen. "Wir beginnen da.", Simone zeigt auf den Bereich hinter dem Haus. "Wir müssen die Stelle finden, von der der Matsch geholt wurde.", erklärt sie. "Aber es hat an dem Tag geregnet. Die Polizei hat nichts gefunden.", sagt Stefan. "Das ist richtig.", sagt Simone, "Aber eins musst du noch lernen: wer sucht, der findet auch!", und läuft hinter einen Busch.

Nach einer Stunde treffen sich die beiden Detektive wieder an der Gartentür. "Hast du etwas gefunden", will Simone wissen. "Nein, du?" "Nein." "Es ist spät. Lass uns nach Hause gehen und morgen **weiter machen**. Wir können uns **noch einmal** mit dem Gärtner treffen. Irgendetwas ist mit diesem Garten.", sagt Simone. Sie setzen sich in das Auto und fahren weg.

-5-

The garden is big with many different areas. It gives (=there is) a long way, of which three small ways go-off. „We begin there.“, Simone points (on)to the area behind the house. „We have-to the place find, from which the mud taken has-been.“, explains she. „But it has on the day rained. The police has nothing found.“, says Stefan. „That is right/correct.“, says Simone, „But one-thing must you still learn: who searches, he finds also!“, and runs behind a bush.

After one hour meet themselves the both detectives again at the garden-door. „Has you something found“, wants Simone to-know. „No, you?“ „No.“ „It is late. Let us to(wards) home go and tomorrow further do (=continue). We can us yet once (=once again) with the gardener meet. Something is with this garden.“ says Simone. They sit themselves in(to) the car and drive away.

-6-

Das alte Haus gehört einer reichen Familie, die nicht mehr in Deutschland lebt. Die Villa mit dem großen Garten ist bestimmt mehr als eine Million Euro wert. Es ist eines der schönsten Häuser in der Stadt. Viele Leute fragen sich, warum kein Mensch darin wohnt.

Gemeinsam machen sich Simone und Stefan auf den Weg zu Klaus Blumfeld. Er wohnt in einem anderen Ort, ganz in der Nähe der Stadt. Nach wenigen Fahrminuten erreichen sie ihr Ziel: Vor dem letzten Haus in der Straße steht ein kleiner Jeep. Auf der Autotür steht in großen Buchstaben 'Ihr Gärtner Blumfeld'. Vor der Tür steht ein älterer Herr. "Sind Sie Klaus Blumfeld?", fragt Simone den Mann. "Ja, das bin ich. Was wollen sie?", fragt Blumfeld. " Ich bin Simone Tesch, Detektivin. Das ist mein Kollege Stefan Schmidt. Wir arbeiten für die Familie der toten Frau. Sie haben sie doch gefunden, oder?" Blumfeld **legt** den Kopf **zur Seite**. "Ähm, ja." Stefan geht auf ihn zu. "Dürfen wir Ihnen ein paar Fragen stellen?" "Hm, na gut. Kommen Sie." Der alte Gärtner geht ins Haus, Stefan und Simone folgen ihm.

-6-

The old house belongs to a rich family, that not (any)more in Germany lives. The villa with the big garden is certainly more than one Million Euro worth. It is one of the most beautiful houses in the city. A lot of people ask themselves, why not one human in that lives.

Together make themselves Simone and Stefan on the way to Klaus Blumfeld. He lives in an other site, totally in the vicinity of the city. After few travel minutes achieve they their goal: In front of the last house in the street stands a small jeep. On the car door stands in big letters „You gardener Blumfeld“. In front of the door stands an older sir. „Are you Klaus Blumfeld?“, asks Simone Tesch, detective. That is my colleague Stefan Schmidt. We work for the family of the dead woman. You have her **doch** found, or?“ Blumfeld lies (here: **put**) the head **to the side**. „Ähm, yes.“ Stefan goes to (wards) him. „May we you a few questions pose?“ „Hm, ok. Come you.“ The old gardener goes in (to) the house, Stefan and Simone follow him.

-7-

"**Nehmen** Sie doch bitte **Platz**.", sagt Blumfeld und setzt sich auf die Couch. "Ich habe der Polizei schon alles erzählt, was ich weiß." "Können Sie uns vielleicht noch einmal kurz erklären, was an dem Morgen passiert ist?" "Ich weiß nicht, was Sie von mir erwarten. Ich habe die Frau nur gefunden." "War an diesem Morgen, bevor Sie die Frau gefunden haben, **alles so wie sonst auch**? Jedes Detail kann wichtig sein.", sagt Simone. "Ok. Ich erinnere mich, dass die Gartentüre offen war," erzählt Blumfeld, "das **kommt** kaum **vor**. Aber manchmal gehen Kinder in den Garten und spielen. Das ist nicht so besonders. Deshalb habe ich mir nichts dabei gedacht." "Und im Garten vor dem Haus war auch alles normal?", fragt Stefan. "Naja, ich glaube schon. Ich weiß es nicht so genau." "Und als..." "Als ich die Tür öffnete, habe ich die Frau auf dem Boden liegen sehen. Zunächst dachte ich, der ganze Matsch ist Blut. Das ganze Gesicht war voll damit. Ich blieb einen Moment stehen und lief dann schnell auf die Straße. Sie können sich nicht vorstellen, was das für ein Schock für mich war. In meinem ganzen Leben habe ich sowas noch nie gesehen."

-7-

„Take you **doch** please place (=take a seat).“, says Blumfeld and sits himself on- (to) of the couch. „I have the police already all told, what I know.“ „Can you us maybe yet once short explain, what on this morning happened is?“ „I know not, what you from me expect. I have the woman only found.“ „Was on this morning, before you the woman found have, all like-like otherwise too? (=everything as usual?) Every detail can important be.“, says Simone. „Ok. I remember myself, that the garden-door open was,“ tells Blumfeld, „that **happens** hardly. But sometimes go kids in the garden and play. That is not so special. Thats-why have I myslef nothing **dabei** thought.“ „And in-the garden in-front-of the house was also all normal?“, asks Stefan. „Well, I believe **schon**. I know it not so exactly.“ „And as...“ „As I the door opened, have I the woman on the floor lying (=to lie) see. First thought I, the whole mud is blood. The whole face was full with-it. I stayed a moment standing (=to stand) and ran then fastly on(to) the street. You can yourself not imagine, what that for a shock for me was (=what a shock that was for me). In my whole life have I such-a-thing yet never seen.“

-8-

"Am Abend, als die Polizei weg war, habe ich mit der Familie Schmalbach telefoniert, der das Haus gehört." spricht Blumfeld weiter. "Mir hat Herr Schmalbach bei dem Gespräch gesagt, dass er versucht, so schnell wie möglich zu kommen. Wissen Sie, er arbeitet an der Universität in Kopenhagen. Sein Beruf macht es schwierig, sofort zu erscheinen. Warten Sie einen Moment, bitte." Blumfeld steht auf, holt ein Bild und legt es auf den Tisch – seine Wohnung war voll von alten Fotos. "Das ist die Familie Schmalbach, dort hinten stehe ich. Schon früher war es meine Aufgabe, den Garten zu machen. Das war vor acht Jahren, als sie das letzte Mal hier waren. Ich erinnere mich noch gut an die Situation."

"Kennen Sie die Frau?" will Stefan wissen. Blumfeld sieht auf die Uhr. "Die Arbeit. Ich muss gehen." "Haben Sie die Frau schon einmal gesehen?", fragt Stefan ein zweites Mal. "Nein."

Zurück im Auto, fragt Stefan seine Chefin: "Kannst du dir vorstellen, dass er etwas mit der Sache zu tun hat?" "Ich weiß es nicht...wir werden es herausfinden. Irgendetwas stimmt bei der Sache nicht.", meint Simone.

-8-

„On-the evening, as the police away way, have I with the family Schmalbach telephoned, which the house belongs(-to).“ speaks Blumfeld further. „Me has Sir Schmalbach at the talk said, that he tries, as fast as possible to come. Know you, he works at the university in Kopenhagen. His profession makes it difficult, immediately to appear. Wait you a moment, please.“

Blumfeld stands up, fetches a photo and puts it (lying) on(top of) the table - his flat was full of old photos. „That is the family Schmalbach, there (in the) back stand I. Already back-then was it my task, the garden to make. That was ago eight years, as they the last time here were. I remember myself yet good on the situation.“

„Know you the woman?“ wants Stefan to-know? Blumfeld looks onto the clock. „The work. I have-to go.“ „Have you the woman already once seen?“, asks Stefan a second time. „No.“

Back in-the car, asks Stefan his boss: „Can you yourself imagine, that he something with the matter to do has?“ „I know it now... we will it find-out. Something is-right with this thing not (=something is not right).“, means Simone.

-9-

Simone und Stefan fahren zurück ins Büro. Während der Fahrt macht Stefan ein Protokoll von dem Gespräch und notiert in einem kleinen Buch ein paar Ideen. "Auf dem Foto **sah** es **so aus, als ob** Klaus Blumfeld zur Familie gehört.", sagt er zu Simone. "Ja, kann sein. Als du nach der Frau gefragt hast, habe ich in seinen Augen Angst gesehen. Ich glaube ihm nicht."

Später fährt Simone noch einmal alleine zu dem alten Haus - ihr geht der Garten nicht mehr aus dem Kopf. Es ist schon dunkel, als sie die Villa erreicht. Sie holt eine Lampe aus dem Auto und geht in den Garten. Nach mehreren Metern bleibt sie stehen und schaut auf eine Gruppe von Büschen, die in einer besonderen Weise angeordnet sind - anders als die anderen. Das ist ihr bei dem ersten Mal nicht aufgefallen. Sie nähert sich der Stelle - und kriegt plötzlich einen schweren Schlag von hinten auf den Kopf. Sie hört nur noch "Ich danke Ihnen" und dann wird ihr schwarz vor Augen...

-9-

Simone and Stefan drive back in(to)-the office. During the ride makes Stefan a protocoll of the conversation and notices in a small book and a few ideas. „On(to) the photo **seemed** it **as if** Klaus Blumfeld to-the family belongs.“, says he to Simone. „Yes, can be. When you after (=about) the woman asked has, have I in his eyes fear seen. I believe him not.“

later drives Simone yet once (=once again) to the old house - her goes the garden not (any)more out of-the head. It is already dark, as she the villa reaches. She fetches a lamp out of-the car and goes in(to) the garden. After several meters remains she standing (=to stand) and looks on(to) a group of bushes, that in a special way ordered/sorted are - other than the others. That is her at the first time not been-apparent. She nears herself to-the place - and becomes suddenly a heavy blow from behind on(to) her head. She hears only yet „I thank you“ and then gets-it her black in-front-of (her) eyes.

-10-

Als sie aufwacht, ist der Garten hell erleuchtet. Die Polizei ist **vor Ort**, ebenso die Ambulanz. "Simone, Simone.", Stefan steht über ihr und spricht sie an. "**Na endlich**...Was ist passiert? Geht es dir gut?" "Aua..." Simone hält die Hand auf den Hinterkopf. "Jemand hat mich attackiert...ich weiß auch nicht." Der Doktor will sie mitnehmen, doch Simone sagt „Nein. Es geht schon“, meint sie. Die Detektivin lässt sich nicht gerne helfen, sie will stark sein.

Stefan wollte am Abend noch mit seiner Chefin telefonieren, weil er über die Entwicklung von dem Fall reden wollte. Aber sie ging nicht an ihr Telefon – normalerweise hat Simone ihr Handy immer bei sich. Simone Tesch ist ein Beispiel für Leute, die immer arbeiten. Nach mehreren Versuchen ohne Ergebnis ist er zuerst ins Büro gefahren und danach zu der alten Villa, vor der ihr Auto stand. Er hat die Polizei alarmiert.

"Das verstehe ich nicht. Wer tut **so etwas**? Und warum?" Stefan schaut Simone hilflos an. "Wir müssen herausfinden, welche Person ein Interesse hat, den Fall zu boykottieren.", sagt Simone. "Stefan, bring mich bitte ins Büro, ich muss nachdenken."

-10-

When she wakes-up, is the garden bright lighted. The police is **on-site**, also the ambulance. „Simone, Simone.“, Stefan stands above her and speaks-to her. „**Finally**... what is happened? Goes it you well?“ „Ouch...“ Simone holds the hand on(to) the back-of-her-head. „Somebody has me attacked... I know **such** not.“ The doctor wants her take-with (him), but Simone says „No. It goes already.“, means she. The detective lets herself not with-pleasure help, she wants strong to-be.

Stefan wanted at-the evening still with his boss telephone, because he about the development of the case to-talk wanted. But she went not at her telephone - normally has Simone her mobile always at her. Simone Tesch is an example for people, that always work. After several tries without result is he first in(to)-the office driven and after-that to the old villa, in-front-of which her car stood. He has the police alarmed.

„That understand I not. Who does **such a thing**? And why?“ Stefan looks-at Simone helplessly. „We must find-out, which person an interest has, the case to boycott.“, says Simone. „Stefan, bring me please in(to)-the office, I must reflect.“

-11-

"Mir ist im Garten eine interessante Formation aufgefallen: Eine Gruppe von Büschen steht etwas anders als der Rest. Nur ein wenig anders. Aber vielleicht bedeutet das etwas. Ich bin an diesen Ort gelaufen, dann ging ich K.O.", erzählt Simone. "Das letzte, woran ich mich erinnern kann, ist, dass jemand '*Ich danke Ihnen*' gesagt hat." "Wer war das? Wer wusste, dass du dort bist?", fragte Stefan. "Keine Ahnung. Die Stimme war hell, aber ich glaube, es war ein Mann. Die Stimme war irgendwie skurril, nicht echt.", sagt Simone. "Aber es muss etwas mit dem Garten zu tun haben...vielleicht habe ich die richtige Stelle entdeckt, zwischen diesen Büschen und hinter der Hecke. **Morgen früh** fahren wir sofort zur Villa und **schauen** uns den Garten noch einmal genau an." "Bestimmte Büsche im Garten, die in einer besonderen Weise stehen? Es war dunkel, fast schon Nacht. Wie konntest du das sehen? Hm...das ist mir am Tag bei gutem Licht nicht aufgefallen.", murmelt Stefan. "Aber wenn du meinst..."

-11-

"Me is in-the garden an interesting formation come-to-attention: A group of bushes stands somewhat other than the rest. Only a little different. But maybe means that something. I am at this place run, than went I k.o.", tells Simone. "The last (thing), what-of I myself remember can, is, that somebody 'I thank you' said has." "Who was that?" Who knew, that you there are?", asked Stefan. "Not-a clue. The voice was bright (=high pitched), but I believe, it was a man. The voice was somehow quirky, nocht real.", said Simone. "But it must something with the garden to do have... maybe hav I the right place discovered, between these bushes and behind the hedge. Tomorrow early (here: morning as morgen Morgen would sound weird) drive we immediately to-the villa and look ourselves the garden yet once (=once again)." "Certain bushes in-the garden, that in a special way stand? It was dark, almost already night. How could you that see? Hm... that is me at-the day at good light not come-to-attention.", murmurs Stefan. "But if you mean..."

-12-

Wie geplant fahren die beiden Detektive am nächsten Morgen wieder zu dem Haus. Es ist Freitag, eigentlich der letzte Arbeitstag vor dem Wochenende. Normal **hören** sie an diesem Tag früher **auf** zu arbeiten. Aber Simone ist fest entschlossen, den Fall schnell zu klären. Nicht so Stefan: Er freut sich schon immer ab Montag früh auf das Wochenende...aber was soll er machen.

Als Simone zu der Gartentür geht, bekommt sie etwas Angst. Sie hat ein schlechtes Gefühl, wahrscheinlich wegen der Sache gestern Abend. Aber sie ist auch sehr optimistisch, jetzt etwas zu finden. Sie geht durch das hohe Gras direkt auf die Gruppe von Büschen zu, von denen sie Stefan erzählt hat. Und tatsächlich: Genau unter dem Busch in der Mitte ist die Erde locker. Es ist deutlich zu sehen. Hier hat jemand im Boden gegraben und diese Stelle wieder aufgefüllt. Simone ruft zu Stefan: "Komm schnell her, **schau** dir das mal **an**." Mit ihren Händen graben die beiden Detektive, aber sie finden nichts. "Wir kommen zu spät...hier ist nichts." "Was hast du denn gedacht?", fragt Stefan.

"Der Platz ist gut. Man kann ihn von der Straße nicht sehen.", **stellt** Simone **fest**. "Aber was war da nur im Boden? Hmm..." Simone denkt nach. "Eines steht fest: Die Person wusste selbst nicht, wo sie suchen muss. Warum **bedankt** man **sich** sonst?" "Vielleicht war es ein freundlicher Mensch.", sagt Stefan. Simone bekommt einen roten Kopf und **sieht** ihn grimmig **an**.

-12-

Like planned drive the both detectives at-the next morning again to the house. It is Friday, actually the last working-day before the weekend. Normally stop (=aufhören) they on this day earlier to work. But Simone is firmly decided, the case fast to clarify. Not so Stefan: He looks-forward-to himself already (always) from Monday early (here: morning) on(to) the weekend... but what should he do.

As Simone to the garden-door goes, becomes she a-bit fear. She has a bad feeling, probably because the thing yesterday evening. But she is also very optimistic, now something to find. She goes through the high gras directly to(wards) the group of bushes, of which she Stefan told has. And really: exactly under the bush in the middle is the earth loose. It is clearly to see. Here has someone in-the ground digged and this place again filled-up. Simone calls to Stefan: „Come fast here, **look** yourself **mal** this **at**.“ With their hands dig the both detectives, but they find nothing. „We come to late... here is nothing.“ „What have you **denn** thought?“, asks Stefan.

„The place is good. One can it from the street not see.“, **states** Simone. „But what was there only in-the ground? Hmm...“ Simone reflects. „One-thing is clear: The person knew self not, where she search must. Why **thanks** one (**sich**) otherwise?“ „Maybe was it a friendly human.“, says Stefan. Simone gets a read head and **looks** him grimly **at**.

-13-

"Wahrscheinlich gab es einen Konflikt wegen der Sache, die im Garten unter den Büschen war.", denkt Simone laut nach. "Aber wie ist diese Frau mit dem Haus und dieser Sache verbunden? Die Kinder sagen, dass ihre Mutter keine Kontakte zu diesem Stadtteil hatte." "Meinst du, dass die Mutter ihren Kindern einen Teil ihres Lebens nicht erzählt hat. Dass **es** da etwas **gab**, das sie für sich behalten wollte?", fragt Stefan. "Ja, so muss es sein. Nur was?"

"Stefan, fahr mich in das Stadtzentrum, du kannst das Auto dann mit nach Hause nehmen. Ich möchte in dem Archiv der lokalen Presse nach Artikeln über das Haus sowie über ähnliche Ereignisse aus früherer Zeit suchen. Vielleicht finde ich ja etwas. Ich werde später den Bus nehmen." Stefan freut sich, da er kein Auto hat. Er fährt viel zu schnell los, Simone bekommt Angst um ihren Wagen: "Ah, Stefan! Kannst du nicht fahren wie ein normaler Mensch? Da kriegt man ja Angst!" Die beiden Detektive fahren wortlos in die Stadt.

-13-

„Probably gave it a conflict because-of the thing, that in-the garden under the bushes was.“, reflects (=nachdenken) Simone loudly. „But how is this woman with the house and this thing related? The kids say, that their mother not-any contacts to this district had.“ „Mean you, that the mother her kids a part of-her life not told has. That it something gave (=there was), that she for herself keep wanted?“, asked Stefan. „Yes, like-this must it be. Only what?“

„Stefan, drive me in(to) the city-center, you can the car then with to home take. I would-like in the archive of-the local press after articles about the house as-well-as about similar events out-of earlier times search. Maybe find I **ja** something. I will later the bus take.“ Stefan happies himself (=is happy), because he not-a car has. He drives much too fast off, Simone gets fear about her car: „Ah, Stefan! Can you not drive like a normal human? There gets one **ja** fear!“ The both detectives drive speechless in(to) the city.

-14-

Sie erreichen ihr Ziel im Stadtzentrum. Bevor sie das Auto verlässt, sagt Simone zu ihrem jungen Kollegen: "Wir werden unsere Taktik ändern: Wir müssen uns das Leben von dem Opfer genauer ansehen, anstatt nur auf den Garten zu fokussieren." "Äh, was bedeutet fokussieren?", fragt Stefan "Fahr nach Hause. Da kannst du dir ein Buch nehmen und nachschauen. Oder du guckst ins Internet...", Simone hat jetzt keine Nerven für eine Diskussion mit Mister Clever. Die Zusammenarbeit mit Stefan stellt sie manchmal auf eine harte Probe. "Bis bald. Ich melde mich bei dir."

Am Portal von dem Archiv spricht sie kurz mit Thorsten, einem Journalisten. Er ist schon lange bei der Presse. Sie kennen sich seit Jahren und sind Freunde geworden. Simone darf das Archiv deshalb so oft und so lange nutzen, wie sie will.

Das ist bei ihrem Beruf sehr praktisch.

Auch Thorsten hat ein großes Interesse an dem Fall. Er möchte von Simone wissen, ob sie schon ein Gefühl hat, wer der Mörder ist. Simone lacht und sagt, dass Gefühle bei ihrer Arbeit keine Rolle spielen. Das stimmt natürlich nicht... Er macht ihr ein Angebot: Wenn sie ihm alles erzählt, was sie weiß, tut er das auch. Er hat gute Kontakte zur Polizei.

-14-

They reach their goal in-the city-center. Before she the car leaves, says Simone to her young colleague: „We will our tactics change: We must ourselves the llive of the victim more-precise look-at, instead only on(to) the garden to focus.“ „Äh, what means focus?“, asks Stefan „Drive to home. There can you yourself a book take and lookup. Or you look into-the internet...“, Simone has now not-any nerves for a discussion with Mister Clever. The cooperation with Stefan puts her sometimes (on)to a hard test. „Until soon. I get-in-touch at you.“

AT the portal of the archive speaks she shortly with Thorsten, a journalist. He is already long at the press. They know eachother since years and are friends become. Simone may the archive thats-why as often and as long use, like she wants. That is at her profession very practical.

Also Thorsten has a big interest at this case. He would-like from Simone know, whether she already a feeling has, who the murderer is. Simone laughs and says, that feelings at her work not-a role play. That is-true naturally not... He makes her an offer: IF she him all tells, what she knows, does he that, too. He has good contacts to-the police.

-15-

Simone sagt zu Thorsten, dass sie über sein Angebot nachdenkt. Zuerst muss sie ins Archiv, alte Artikel mit dem aktuellen Fall vergleichen. Vielleicht hat sie Glück und findet relevante Informationen, die den aktuellen Fall betreffen. Sie setzt sich an einen Tisch mit Computer – bis zum Jahr 1995 sind alle Artikel digitalisiert. Nach und nach **gibt** sie die unterschiedlichen Namen der Personen **ein**, die etwas mit dem Fall zu tun haben: Blumfeld, Schmalbach und Steinbrech, so hieß die alte Frau – nichts, außer einem Bericht über ein städtisches Gartenprojekt, an dem Klaus Blumfeld als Gärtner mitgearbeitet hat. Danach versucht sie es mit dem Namen der Straße, in der die Villa steht – auch nichts. "Verdammt!", grummelt Simone. Die älteren Jahrgänge sind nur auf Microfilm archiviert. Jetzt muss sie Schritt für Schritt jeden Regional-Teil durchsehen.

Nach einigen Stunden schaut sie auf die Uhr: Zehn nach Acht. Es ist schon spät. Simone **fällt es** inzwischen **schwer**, sich zu konzentrieren. Sie hat nichts gefunden... Für heute will sie die Arbeit beenden. Gerade als sie das Microfilm-Gerät ausschalten will, fällt ihr Blick auf die letzte geöffnete Seite: Ein Artikel über einen Defekt bei einem Chemie-Werk mit einem großen Foto. "Das Gesicht kenne ich doch...", murmelt Simone.

-15-

Simone says to Thorsten, that she about his offer reflects. First must she in(to)-the archive, old articles with the current case compare. Maybe has she luck and finds relevant informations, that the current case concern. She sits herself at a table with computer - until to-the year 1995 are all articles digitalized. Step-by-step enters (=eingegeben) she the different names of-the persons, that something with the case to do have: Blumfeld, Schmalbach and Steinbrech, like-this was-called the old woman - nothing, except a report about an urban gardenproject, at which Klaus Blumfeld as gardener cooperated has. After-that tries she it with the name of-the street, in which the villa stands - also nothing. „Damn!“, grumbles Simone. The older years are only on microfilm archived. Now must she stepy for step every regional part look-through.

After a-few hours looks she on(to) the clock: ten past eight. It is already late. Simone has-difficulties (=schwer fallen) herself to concentrate. She has nothing found... For today wants she the work finish. Just as she the microfilm-machine turn-off wants, falls her gaze upon the last opened page: An article about a defect at a chemical factory with a big picture. „That face know I **doch...**“, mumbles Simone.

-16-

Blumfeld sitzt zu Hause auf der Couch und versucht zu relaxen. Er hat den ganzen Tag gearbeitet. Aber er ist nervös und kann nicht still sitzen. Plötzlich klingelt das Telefon. Blumfeld steht auf: "Klaus Blumfeld...ja, natürlich...nein, nein...aber ich habe doch...das können sie doch nicht machen...hallo, hallo?" Blumfeld legt den Telefonhörer aus der Hand und verlässt sofort das Haus.

Simone hat eine Kopie von dem Artikel gemacht und fährt mit dem Bus nach Hause. Als sie sich ihrer Haustür nähert, sieht sie einen Schatten hinter der Hecke auf der Straße, der sich bewegt. Sie denkt sich nichts dabei und geht hinein. Sie telefoniert mit Stefan und berichtet ihm, was sie entdeckt hat. "Ich glaube, ich habe einen Zusammenhang zwischen der Toten und dem Haus gefunden. Komm bitte morgen früh ins Büro, dann werde ich dir alles erklären."

-16-

Blumfeld sits at home on (top of) the couch and tries to relax. He has the whole day worked. But he is nervous and can not still sit. Suddenly rings the telephone. Blumfeld stands up: „Klaus Blumfeld...yes, of-course... no, no... but I have **doch**... that can you **doch** not do... hello, hello?“ Blumfeld puts the receiver out of the hand and leaves immediately the house.

Simone has a copy of the article made and rides with the bus to home. As she herself her house-door, sees she a shadow behind the hedge on the street, that moves. She thinks herself nothing **dabei** and goes inside. She telephones with Stefan and reports to-him, what she discovered has. „I believe, I have a connection between the dead and the house found. Come please tomorrow morning in(to)-the office, then will I to-you all explain.“

Am nächsten Morgen treffen sich die zwei Detektive in ihrem kleinen Büro. Stefan ist noch müde, samstags schläft er normalerweise aus. Simone dagegen ist topfit und wegen ihrer Entdeckung sehr enthusiastisch. "Schau Dir das an! Was sagst Du dazu?", sagt Simone triumphierend. "Das habe ich gestern Abend im Archiv entdeckt." Sie reicht ihm die Kopie von dem Artikel. "Ist das nicht..." "Genau, der Ex-Mann von Frau Steinbrech...zusammen mit dem Schmalbach. Ein interessanter Zufall, oder? Wenn es da keinen Zusammenhang gibt, dann möchte ich nicht mehr Simone Tesch heißen.", meint die Detektivin. Das Foto ist schon älter, aber die Ähnlichkeit ist klar erkennbar. Die beiden Detektive kennen das Gesicht von Herrn Steinbrech von einem Bild, das ihnen die Kinder gezeigt haben. "Hm, von 1993...", sagt Stefan und fragt: "Worum geht es in diesem Artikel? Was ist das für eine Chemie-Fabrik?" Simone reicht ihm einen Kaffee, wofür Stefan sie dankbar anschaut. "Und was hat Herr Steinbrech damit zu tun?" Simone erzählt: "Du kennst doch Thorsten, den Journalisten? Ich telefonierte heute früh mit ihm, damit er mir alles über diese Firma erzählen kann. Er weiß am besten, was in der Stadt passiert. Thorsten berichtete mir, dass er sich noch gut an den Fall erinnert. Es gab Probleme bei der Produktion. Er ist der Meinung, dass damals der Öffentlichkeit etwas verschwiegen wurde."

At-the next morning meet themselves the two detectives in their small office. Stefan is still tired, Saturdays sleeps he normally in. Simone however is topfit and because of-her discovery very enthusiastic. „Look you this at! What say you to-this?“, says Simone triumphant. „that have I yesterday evening in-the archive discovered.“ She reaches him the copy of the article. „Is that not...“ „Exactly, the Ex-husband of Miss Steinbrech... together with the Schmalbach. An interesting coincidence, or? If it there no connection gives (=If there isn't a connection), then would-like I not (any)more Simone Tesch be-called.“, means the detective. The photo is already older, but the similarity is clearly recognizable. The both detectives know the face of Mister Steinbrech from a picture, that them the kids showed have. „Hm, from 1993...“, says Stefan and asks: „What-about goes it in this article? What is taht for a chemical factory? (=What kind of ... is that?)“ Simone reaches him a coffee, what-for Stefan her thankful looks-at. „and what has Mister Steinbrech with-that to do?“ Simone tells: „You know **doch** Thorsten, the journalist? I telephoned today early with him, so-that he me all about this company tell can. He knows at-the best, what in the city happes. Thorsten reported me, that he himself still good at the care remembers. It gave problems at the production. He is of-the opinion, that back-then the public something withheld **wurde**.“

-18-

Was interessieren mich alte Chemie-Fabriken, denkt sich Stefan. Aber er versucht, interessiert zuzuhören. "Es hat ein Leck in einer Pipeline gegeben", erzählt Simone weiter, "dort soll Wasser mit schädlichen Substanzen ausgetreten sein. Es bestand der Verdacht, dass die Erde in der Umgebung kontaminiert wurde." "Aha. Und was hat das mit unserem Fall zu tun?", fragt Stefan. "Na, dreimal darfst du raten, wem die Fabrik gehört...der Familie Schmalbach. Und Herr Schmalbach war damals der Chef." Bevor Simone wartet, bis Stefan etwas erraten hat, erzählt sie es lieber selbst. "Ich dachte, der ist Professor oder sowas in Kopenhagen.", meint Stefan und guckt irritiert. "Ok, aber was hat der Steinbrech damit zu tun? Hat der auch da gearbeitet?" "Nein, nein. Er war Amtsleiter in der Behörde, die den Chemie-Unfall untersucht und den Experten-Bericht geschrieben hat. Darin stand, dass alles ok ist. Es soll keine Gefahr für Mensch und Natur bestanden haben.", sagt Simone. "Die Fabrik wurde 1994 an einen Investor verkauft, der die Produktion beendet hat. Seitdem ruht der Betrieb. Der neue Besitzer erklärte, dass dort keine Chemikalien mehr produziert werden sollen. Große Teile von dem Land, das vorher zur Fabrik gehört hat, wurden verkauft."

³ werden is not to be translated with „to become“ as your dictionary implies. It is building the passive form with help of „produziert“.

-18-

What interest me old chemical factories, thinks (by)himself Stefan. But he tries, interested to-listen. „It has a leak in a pipeline given,“ tells Simone on(wards), „there shall water with damaging substances leaked-out be. It existed the suspicion, that the earth (=ground) in the environment contaminated was.“ „Aha. And what has that with our case to do?“, asks Stefan. „Well, three-times may you guess, whom the factory belongs-to... the family Schmalbach. And Sir Schmalbach was back-then the boss.“ Before Simone waits, until Stefan something guessed has, telles he it rather (her)self. „I thought, he is professor or something-like-that in Kopenhagen.“, means Stefan and looks irritated. „Ok, what has the Steinbrech with-that to do? Has he also there worked?“ „No, no. He was the head of the department in the government agency, that the chemistry accident examined and the expert report written has. There-in stood, that all ok is. It shall no danger for human and nature existed have.“, says Simone. „The factory was-being 1994 to an investor sold, who the production finished has. Since-then rests the the plant. The new owner explained, that there not-any chemicals (any)more produced be^{*3} should. Big pieces of the land, that before to-the factory belonged have, have-been sold.“

-19-

Simone will der Sache jetzt auf den Grund gehen. "Stefan, du findest heraus...Stefan?" Stefans Kopf liegt auf dem Tisch. Er ist eingeschlafen, während Simone geredet hat. "Wofür bekommst du eigentlich dein Geld? So, aufstehen, du hast einen Auftrag! Du findest jetzt heraus, wo Herr Steinbrech wohnt und was genau Herr Schmalbach an der Universität in Kopenhagen macht.

Und ich rede nochmal mit Thorsten. Da er **am Arbeiten** war, konnte er mir nicht alles erzählen. Wir treffen uns später hier wieder." Ahh, denkt Simone, vielleicht sollte sie sich doch lieber einen Hund zulegen...

Stefan macht sich einen Kaffee und setzt sich für die Recherche an den Computer. Simone verlässt das Büro und steigt ins Auto. Sie trifft sich mit Thorsten in einem kleinen Café im Stadtzentrum. Während der Fahrt hat Simone plötzlich das Gefühl, dass ihr ein anderes Auto folgt. Es ist eine dunkle Limousine, aber sie kann niemanden erkennen. Als sie das Auto parkt, ist der andere Wagen nicht mehr zu sehen. "Jetzt sehe ich schon Geister.", murmelt Simone und denkt, dass sie sich geirrt hat. Erst später fällt ihr ein, dass sie **vor kurzem** diesen Schatten bei ihrem Haus gesehen hat...

-19-

Simone wants the thing now on(to) the ground go. „Stefan, you find out... Stefan?“ Stefan's head lies on the table. He is fallen-asleep, while Simone talked has. „What-for get you actually your money? So, get-up, you have a task! You find now out, where Sir Steinbrech lives and what exactly Sir Schmalbach at the university in Kopenhagen does.

And I talk again with Thorsten. Because he at-the work was (**=he was working**), could he me not all tell. We meet eachother later here again.“ Ahh, thinks Simone, maybe should she herself **doch** rather a dog get...

Stefan makes himself a cofee and sits himself for the research at the computer. Smone leaves the office and enters into-the car. She meets herself with Thorsten in a small cafe in the city-center. During the ride has Simone suddenly the feeling, that her an other car follows. It is a dark limousine, but she can nobody recognize. As she the car parks, is the other car not (any)more to see. „Now see I already ghosts.“, murmurs Simone and thinks, that she herself erred. Only later comes-to-her-mind, that she ago short (**=a short time ago**) this shadow at her house seen has...

-20-

Als Simone das Café betrifft, sitzt Thorsten schon mit einem Tee an einem kleinen Tisch. Der Journalist empfängt sie herzlich, denn er ist sehr neugierig. "Hallo Simone, schön dich zu sehen! Was möchtest du wissen?" "Alles!", sagt Simone und lacht. "Mich interessiert insbesondere eine mögliche Verbindung zwischen Herrn Schmalbach von der Chemie-Fabrik und Herrn Steinbrech von der Umwelt-Behörde. Du hast den Fall damals doch sicher intensiv verfolgt...was weißt du darüber?" Simone holt ihren Notizblock aus der Tasche und schaut Thorsten an. "Aaaalso", der Journalist holt tief Luft und beginnt zu erzählen: "Der Chemie-Unfall hat kurze Zeit für große Aufmerksamkeit in der Stadt gesorgt. Die Menschen, die in der Nähe wohnten, hatten Angst um ihre Gesundheit. Die Leute von der Fabrik hatten versichert, dass es keine gesundheitlichen Gefahren gibt. Und ziemlich schnell **lag** eine Untersuchung **vor**, die das bestätigt hat. Ich kannte damals jemanden bei der Umwelt-Behörde. Der hatte mir gesagt, dass solche Untersuchungen eigentlich viel länger dauern. Und ich dachte mir, dass die Öffentlichkeit nicht richtig informiert wurde."

-20-

As Simone the cafe enters, sits Thorsten already with a tea at a small table. The journalist receives her heartily, because he is very curious. „Hello Simone, nice you to see! What would-like you to-know?“ „All!“ says Simone and laughs. „Me interests especially a possible connection between Sir Schmalbach from the chemical factory and Sir Steinbrech from the environmental government agency. You have the case back-then **doch** surely intensively followed... what know you about-that?“ Simone fetches her notebook out (of) her pocket and looks-at Thorsten. „Soooooo“, the journalist fetches deeply air (=breathes deeply) and begins to tell: „The chemical accident has short time for big attention in the city tributed. The humans, that in the vicinity lived, had fear of their health. The people from the factory had ensured, that it not-any health-related dangers gives. And rather fast lied an examination in-front-of (=to be available), that that confirmed hat. I knew back-then somebody at the environmental gov. agency. He had me said, that such examinations actually a-lot longer take. And I thought myself, that the public not correctly informed was-being.“

-21-

Thorsten trinkt einen Schluck Tee und erzählt weiter: "Ich bin damals sofort zu der Stelle gefahren, wo der Unfall passiert ist. Aber das Unternehmen hat verhindert, dass die Presse und auch alle anderen Interessierten sich den Ort anschauen. Aber von Weitem habe ich Arbeiter mit Gasmasken auf dem Feld gesehen...da wusste ich, dass die Version von dem Unternehmen nicht stimmt. Aber das Personal hat verhindert, dass ich Fotos mache. Nun, ich hatte keine Beweise. Und die Umwelt-Behörde hat gesagt, dass alles sauber und sicher ist. Also war wieder Ruhe in der Stadt. Die Menschen wollten das glauben, auch wenn sie vermuten, dass es vielleicht anders ist." „Du hast dann deine Recherchen beendet?“, fragt Simone. „Ja. Mein Chef sagte, es gibt Wichtigeres. Ich hatte noch einen Termin mit Herrn Steinbrech vereinbart, aber er ist nicht gekommen. Also habe ich andere Storys geschrieben. Nach kurzer Zeit hat niemand mehr darüber gesprochen. Und das Unternehmen hat alles für ein gutes Image getan. Die hatten auch Angst vor Öko-Aktivisten. Und jetzt denke ich, die hatten vor allem Angst um den Verkauf der Fabrik. Das war ja nur ein Jahr später. Das war sicher schon geplant zu dem Zeitpunkt..."

-21-

Thorsten drinks a zip tea and tells further. „I am back-then immediately to the place driven, where the accident happened is. But the enterprise has prevented, that the press and also all other interested (people) themselves the place looked-at. But from far have I workers with gas-masks on the field seen... there knew I, that the verison of the enterprise not correct-was. But the personel has prevented, that I photos make. Well, I had not-any proofs. And the env. agency has said, that all clean and secure is. So was again calmth in the city.

The humans wanted that believe, also when they suspect, that it maybe other(wise) is.“ „You have then your research finished?“, asks Simone. „Yes. My boss said, it gives more-important-(things). I had yet an appointment with Sir Steinbrech arranged, but he is not come. So have I other stories written. After short time has nobody (any)more about-that spoken. And the enterprise has all for a good image done. They had also fear of eco-activists. And now think I, they had above-all fear of the sale of-the factory. That was **ja** only a year later. That was surely already planned to that point-in-time..."

-22-

Die Bedienung kommt an den Tisch und fragt Simone, ob sie etwas trinken möchte. „Ein Glas Mineralwasser, bitte.“ Simone schaut Thorsten nachdenklich an: „Ich verstehe die Geschichte noch nicht ganz...“ „Den Investor hat die Fabrik nicht interessiert, nur das Land. Das Werk stand auf einem riesigen Grundstück. Daraus haben die später ein Gewerbe-Gebiet gemacht, weil dies mehr Profit versprochen hat.“, berichtet Thorsten. „Du meinst also, es gab eine Art Umwelt-Katastrophe? Und die Verantwortlichen der Fabrik haben die Kontaminierung von dem Boden verschwiegen...aber warum hat das Umweltamt da mitgespielt?“, fragt Simone. „Das ist eine große Frage. Vielleicht war tatsächlich alles so, wie es in dem Bericht stand. Das ist nur eine Vermutung von mir, für die ich keine Beweise habe. Ich weiß nur, dass sich der Schmalbach und der Steinbrech schon seit der Kindheit kennen. Aber in der Öffentlichkeit haben sie keinen besonders freundschaftlichen Umgang gepflegt.“, meint Thorsten. „Interessant...Hat denn niemand von den neuen Grundstücks-Eigentümern kritisch nachgefragt?“, will Simone wissen. „Nein, wieso? Es gab doch die Bescheinigung vom Umweltamt.“ Thorsten bestellt sich noch eine Tasse Tee, weil er gerne mit Simone weiterreden möchte. Er hat auch ein paar Fragen zu dem Fall: „Was hat die Tote mit der ganzen Sache zu tun? Meinst Du, der Täter kommt aus dem Umfeld der Familie Schmalbach? Hast Du schon eine Spur?“

-22-

The service comes at the table and ask Simone, whether she something drink would-like. „A glas mineral water, please.“ Simone looks-at Thorsten thoughtful: „I understand the story yet not wholly...“ „The investor has the factory not interested (=was not interested), only the land. The plant stood on (top of) a giant property. Out-of-that have they later a business park made, because this more profit promised has.“, reports Thorsten. „You mean hence, it gave a kind environmental catastrophe? And the responsible (people) of-the factory have the containation of the ground concealed... but why has the environmental agency there played-along?“, asks Simone. „That is a great (=big) question. Maybe was indeed all this-way, like it in the report stood. That is only an assumption of mine, for which I not-any proofs have. I know only, that themself the Schmalbach and the Steinbrech already since the childhood know. But in the public have they not-an especially friendly conduct maintained.“, means Thorsten. „Interesting... Has **denn** nobody of the new premise-owners critically inquired?“, wants Simone to-know. „No, why? It gave **doch** the certification from-the env. agency.“ Thorsten orders himself yet a cup tea, because he with-pleasure with Simone continue-to-speak would-like. He has also a few questions to the case: „What has the dead (woman) with the whole thing to do? Mean you, the perpetrator comes out-of-the environment-of-the family Schmalbach? Have you already a trace?“

-23-

In der Zwischenzeit sitzt Stefan am Computer und klickt sich durchs Internet. Seine Recherchen haben noch nicht so viel ergeben. Ein Grund dafür ist, dass er ständig durch das Telefon gestört wird. Ein Mann hat schon mehrfach angerufen und nach Frau Tesch, also Simone gefragt. Er wollte seinen Namen nicht nennen und auch nicht sagen, **worum es geht**. Unbekannten Personen soll Stefan nicht die Handy-Nummer seiner Chefin weitergeben. Stefan wundert sich ein wenig, weil so eine Situation nicht häufig vorkommt. Aber er macht sich keine Gedanken darüber und führt seine Suche im Internet fort. Eine interessante Kleinigkeit hat er dabei entdeckt: Herr Steinbrech hat vor 5 Jahren das Umweltamt verlassen, er wurde pensioniert. Das Interessante daran ist, dass er scheinbar danach die Stadt verlassen hat: Stefan hat keine aktuelle Meldeadresse gefunden, es gibt auch keinen Eintrag im Telefonbuch. Stefan notiert sich den letzten bekannten Wohnsitz.

-23-

In the meantime sits Stefan at the computer and clicks himself through the internet. His researches have yet not so much resulted. A reason for that is, that he constantly through the telephone disturbed is-being. A man has already several times called and after Miss Tesch, thus Simone asked. He wanted his name not name and also not say, **what it was about**. Unknown persons shall Stefan not the mobile number of his boss reach-on. Stefan wonders himself a little-bit, because such a situation not often occurs. But he makes himself not-any thoughts about that and carries-on his search in the internet. An interesting detail has he at that discovered: Sir Steinbrech has ago 5 years the env. agency left, he has been retired. The interesting-(thing) at that is, that he seemingly after that the city left has: Stefan has not an actual registered address found, it gives also not an entry in the telephone book. Stefan notes himself the last known residence.

Simone schaut Thorsten an: "Nein, einen konkreten Verdacht habe ich noch nicht, ein klares Motiv kann ich auch noch nicht erkennen. Aber es ist schon ein komischer Zufall, dass Herr Steinbrech und Herr Schmalbach sich kannten und Frau Steinbrech in dem Haus der Familie Schmalbach tot aufgefunden wurde. Nach den Angaben ihrer Kinder hatte Frau Steinbrech keine Kontakte in diesem Stadtteil und kannte auch dieses Haus nicht. Entweder die Kinder haben mir etwas verschwiegen – was ich nicht glaube, weil ich durch sie beauftragt wurde. Oder aber es gibt eine alte Geschichte, von der sie nichts wissen." Thorsten nickt. Nach einer kurzen Pause fragt er Simone: "Haben denn die Kinder keinen Kontakt mehr zu ihrem Vater? Der Steinbrech ist doch der Vater, oder?" "Ja, ist er. Mir haben die beiden Geschwister erklärt, dass ihre Mutter schon lange von ihrem Mann getrennt war. Sie selbst haben offensichtlich keinen Kontakt zu ihrem Vater, angeblich wissen sie auch nicht, wo er jetzt lebt. Ich weiß nicht warum, aber sie scheinen **keine hohe Meinung** von ihm zu **besitzen**." "Seltsam... Ich weiß nur, dass Herr Steinbrech seit einigen Jahren nicht mehr beim Umweltamt arbeitet, mehr nicht.", **fügt** der Journalist **hinzu** und fragt Simone, wie die alte Frau gestorben ist. "Fest steht nur, dass eine bisher unbekannte Person beteiligt war. Mehr hat die Polizei nicht verraten, weil die Untersuchungen noch laufen. Aber du hast doch einen Freund bei der Polizei?", fragt Simone. "Kannst du ihn danach fragen?" Thorsten verspricht Simone, dass er es versuchen wird. Sie verabschieden sich, weil Thorsten bei einem Arbeitstermin in der Stadt erwartet wird.

Simone looks-at Thorsten: „No, a concrete suspicion have I yet not, a clear motiv can I also yet not recognize. But it is already a weird coincidence, that Sir Steinbrech and Sir Schmalbach eachother knew and Miss Steinbrech in the house of-the family Schmalbach dead found has-been. According to-the statements of-her kids had Miss Steinbrech not-any contacts in this part-of-the-city and knew also this house not. Either the kids have me something withheld - what I don't believe, because I through them mandated have-been. Or but it gives an old story, of which they nothing know.“ Thorsten nods. After a short break asks he Simone: „Have **denn** the kids not-a contact anymore to their father? The Steinbrech (guy) is **doch** the father, or?“ „Yes, is he. Me have the both siblings explained, that their mother already long from her husband separated was. They (them)selves have obviously not-a contact to their father, allegedly know they also not, where he now lives. I know not why, but they seem not-a high opinion of him to possess (= **not to hold him in high esteem**).“ „Weird... I know only, that Sir Steinbrech since a-few years not (any)more at-the environmental agency works, more not.“, **adds** the journalist and asks Simone, how the old woman died has. „Certain is only, that a until-now unknown person involved was. More has the police not given-away, because the investigations still run. But you have **doch** a friend at the police?“, asks Simone. „Can you him after-that ask?“ Thorsten promises Simone, that he is try will. They farewell eachother, because Thorsten at a employment agency in the city expected is-being.

-25-

Simone betritt das Büro. "Was hast Du herausgefunden?", fragt sie Stefan, der **immer noch** am Schreibtisch sitzt und auf den Computer starrt. "Nicht wirklich viel. Nur, dass der Steinbrech nicht mehr beim Amt arbeitet und scheinbar weggezogen ist. Ich habe keinen aktuellen Aufenthaltsort gefunden, dafür aber die letzte Adresse, unter der er in der Stadt gemeldet war. Vielleicht sollten wir da mal hinfahren? Und der Schmalbach ist Chemieprofessor an der Universität in Kopenhagen. Der scheint aber nicht so viel zu unterrichten. Der macht eher Forschungsarbeit.", sagt Stefan. "Übrigens, es hat mehrfach ein Mann angerufen, der dich sprechen wollte. Der wollte seinen Namen nicht verraten und auch nicht sagen, worum es geht." "Er hat seinen Namen nicht genannt? Merkwürdig... Ok. Lass uns jetzt zu der letzten Wohnung von dem Steinbrech fahren. Ich habe auch etwas herausgefunden, das werde ich dir dann im Auto erzählen.", beschließt Simone und geht zur Tür.

-25-

Simone enters the office. „What have you found-out?“, asks she Stefan, who (always) **still** at-the desk sits and on(to) the computer stares. „Not really much. Only, that the Steinbrech (guy) not (any)more at-the agency works and seemingly moved-away is. I have not-an actual whereabouts (lit. residence-place) found, for-that but the last address, under which he in the city registered was. Maybe should we there **mal** go-there? And the Schmalbach is professor for Chemistry at the university in Kopenhagen. He seems **aber** not so much to teach. He makes rather research (work).“, says Stefan. „By-the-way, it has several-times a man called, who you speak wanted. He wanted his name not give-away and also not say, what-about it goes.“ „He has his name not named? Strange... ok. Let us now to the last flat of the Steinbrech (guy) fahren. I have also something found-out, that will I you then in-the car tell.“, decides Simone and goest to-the door.

-26-

Unterwegs **klärt** die Detektivin ihren Assistenten darüber **auf**, was sie von dem befreundeten Journalisten erfahren hat. Stefan denkt einen Augenblick nach und meint: "Naja, kein Wunder, wenn die sich kannten. So läuft das doch immer, oder? Wahrscheinlich hatte der Schmalbach auch noch eine Affäre mit der Frau vom Steinbrech." Stefan lacht. Simone schaut Stefan an: "Da hast du ausnahmsweise mal etwas Schlaues gesagt, ohne es zu merken. Theoretisch ist es möglich, dass die beiden eine Affäre hatten. Wenn Herr Schmalbach und Herr Steinbrech lange Zeit befreundet waren, müssen sich auch Herr Schmalbach und Frau Steinbrech gekannt haben. Herr Steinbrech hat herausgefunden, dass seine Frau ihn mit seinem Freund betrügt, spioniert ihr nach, erwischt sie in der alten Villa und tötet sie im Affekt." "Zack, Fall gelöst.", gratuliert ihr Stefan in ironischem Ton.

-26-

On-the-way **clarifies** the detective her assistant about-that, what sh from the befriended journalist found-out has. Stefan reflects a moment (lit.: eye-gaze) and means: „Well, no wonder, if they eachother knew. That’s-how runs that **doch** always, or? Probably had the Schmalbach (guy) also yet an affair with the wife of-the Steinbrech (guy).“ Stefan laughs. Simone looks-at Stefan: „There have you exceptionally **mal** something smart said, without it to notice. Theoretically is it possible, that the both an affair had. If Sir Schmalbach and Sir Steinbrech long time befriended were, must eachother also Sir Schmalbach and Miss Steinbrech known have. Sir Steinbrech has found-out, that his wife him with his friend cheats, spies her (after), catches her in the old villa and kills her in affect.“ „Pow, case solved.“, congratulates her Stefan in ironical tone.

-27-

"Aber die Theorie ist nicht stimmig: Um betrogen zu werden, muss man noch zusammen sein.", meint Stefan – ganz stolz, seiner Chefin einen begründeten Zweifel präsentieren zu können. "Das stimmt. Aber dieser Gedanke ist nur der Anfang einer neuen Spur. Das müssen wir jetzt konkretisieren und herausfinden, ob da etwas Wahres dran ist. Vielleicht hat der Herr Steinbrech erst vor kurzem entdeckt, dass seine Frau ihn damals betrogen hat. Vielleicht hat er vermutet, dass sie ihn deswegen verlassen hat und dann auf seine Weise reagiert. Wir müssen auf jeden Fall herausfinden, wer für die Trennung verantwortlich war."

Die beiden haben ihr Ziel erreicht: Ein großes Mietshaus in einem ruhigen Stadtteil. Die Umgebung ist grün und idyllisch, genau der richtige Wohnort für den Chef einer Umweltbehörde. Stefan schaut noch einmal auf seinen Zettel - ja, das ist die richtige Hausnummer. Um zu erfahren, wann und wo der Herr Steinbrech hier gewohnt hat, müssen die beiden Detektive am besten ältere Bewohner finden und befragen.

-27-

„But the theory is not coherent: In-order-to cheated-on to have-been, must one still together be.“, means Stefan - wholly proud, his boss a reasonable doubt present to be-able-to. „That right-is. But this thought is only the begin of-a new trace. That must we now concretize and find-out, whether there something true at-it is. Maybe has the Sir Steinbrech first before short (=just recently) discovered, that his wife him back-then betrayed has. Maybe has he suspected, that she him out-of-this-reason left has and then on his way reacted. We must on any case find-out, who for the separation responsible was.“

The both have their goal reached: A big tenement in a calm city-part. The environment is green and idyllic, exactly the right place-of-residence for the boss of an environmental agency. Stefan looks-at still once (=once again) on(to) his note (paper) - yes, that is the right house number. In-order-to find-out, when and where the Sir Steinbrech here lived has, must the both detectives at-the best older inhabitants/residents find and question.

-28-

Stefan drückt die erstbeste Klingel, worüber sich Simone aufregt. Es ärgert sie, wenn Stefan etwas tut, ohne sie vorher zu fragen. Sie ist ein Kontroll-Freak, vielleicht ist sie deswegen auch Detektivin geworden. Sie ist die Chefin, sie muss die Anweisungen geben, damit alles funktioniert – keine Diskussion! Als sie Stefan dies gerade erklären will, öffnet sich die Tür und ein kleines Mädchen schaut sie neugierig an. "Sind deine Eltern da?", fragt Simone freundlich. Das Mädchen rennt in die Wohnung und schreit 'Mama, Mama', woraufhin einen Augenblick später eine alte Frau in der Tür erscheint. "Ähh, sind Sie die Mutter?", fragt Stefan zögernd. Simone schaut ihn wütend an. "Hallo, ich bin Simone Tesch, Privatdetektivin, das ist mein Assistent Stefan Schmidt. Wir haben ein paar Fragen zu einem Herrn, der auch in diesem Haus gewohnt hat. Können wir kurz hereinkommen, damit wir uns in Ruhe unterhalten können?" Die alte Frau guckt die beiden skeptisch an, nickt dann aber und bittet sie herein.

-28-

Stefan presses the first-best bell, what-about herself Simon upsets. It angries her, when Stefan something does, without her before to ask. She is a control-freak, maybe is she out-of-that-reason also detective become. She is the boss, she must the instructions give, so-that all functions - no discussion! As she Stefan this just explain wants, opens itself the door and a little girl looks-at them curiously. „Are your parents there?“, asks Simone friendly. The girl runs in(to) the flat and shouts „Mum, Mum“, whereupon a moment later an old woman in the door appears. „Ummm, are you the mother?“, asks Stefan hesitating. Simone looks-at him angrily. „Hello, I am Simone Tesch, private detective, that is my assistent Stefan Schmidt. We have a few questions to a Sir, that also in this house lived had. Could we shortly com-in(side), so-that we eachother in calmth talk can?“ The old woman looks-at the both skeptically, nods then **aber** and asks them inside.

"Ich passe manchmal auf meine Enkelin auf", erklärt die alte Dame. "Sie findet es lustig, mich auch Mama zu nennen, dabei bin ich doch die Oma. Nehmen Sie bitte Platz." Die beiden setzen sich und Simone beginnt, ihre Fragen zu stellen: "Es geht um Herrn Steinbrech. Kennen Sie ihn?" "Den Helmut, ja natürlich, der hat hier gewohnt, im dritten Stock. So ein netter Mann.", erinnert sich die Bewohnerin. "Was ist denn mit ihm?", will sie wissen. "Nichts, keine Sorge. Wir suchen ihn, weil wir ihm ein paar Fragen stellen müssen.", beruhigt sie Simone und fragt: "Wann ist Helmut Steinbrech ausgezogen? Und wissen Sie auch wohin?" "Ja, das weiß ich noch ganz genau. Das war vor ungefähr drei Jahren, genau zu der Zeit, als ich im Krankenhaus war. Wissen Sie, im Alter **nehmen** die Leiden **zu**, nicht wahr?" Die alte Frau sieht die beiden fröhlich an. Sie redet gerne mit anderen Menschen über ihre Krankheiten. "Ich war richtig traurig, als der Helmut, also Herr Steinbrech, hier weggezogen ist. Der war immer so höflich und charmant." "Das sagten sie bereits.", unterbricht sie Stefan und fragt ungeduldig, ob sie weiß, wohin Herr Steinbrech gezogen ist. Simone gibt ihm einen Stoß in die Rippen. Die Frau sieht den jungen Detektiv böse an: "Das fragten Sie bereits! Ich wollte gerade **darauf zu sprechen kommen**. Nein, ganz genau weiß ich es nicht. Ich weiß nur, dass er in den Süden wollte. Ich glaube, er sprach von Spanien oder so. Er meinte noch 'Jetzt **fängt** das schöne Leben **an**'."

„I look-after sometimes on my granddaughter“, explains the old dame. „She finds it funny, me also Mum to call, **dabei** am I **doch** the Granny. Take you please seat.“ The both sit themselves and Simone begins, her questions to pose: „It goes about Sir Steinbrech. Know you him?“ „The Helmut, yes of-course, he has here lived, in the 3rd floor. Such a nice man.“, remembers herself the inhabitant. „What is **denn** with him?“, wants she to-know. „Nothing, no worries. We search him, because we him a few languages place/pose must.“, calms-down her Simone and asks: „When is Helmut Steinbrech moved-out? And know you also where-to?“ „Yes, that know I still very exactly. That was before/ago approximately three years, exactly to the time, as I in-the hospital was. Know you, in-the age **increase** the sufferings, not true?“ The old woman looks-at the both happily. She talks with-pleasure with other humans about her illnesses. „I was properly (~very) sad, as the Helmut, I-mean Sir Steinbrech, here moved-away is. He was always so polite and charming.“ „That said you already.“, interrupts Stefan and asks impatiently, whether she knows, where-to Sir Steinbrech moved is. Simone give him a thrust in the ribs. The woman looks-at the young detective angrily: „That asked you already! I wanted just-now at-that to speak come (=to **bring it up**). No, wholly exactly know I it not. I know only, that he in the south wanted. I believe, he spoke of Spain or so. He meant yet „Now begins the beautiful life.“

-30-

"Hatte er manchmal Frauenbesuch?", will Simone wissen. "Ich bitte sie!", die alte Dame schaut Simone erschrocken an. "Seit seine Frau sich von ihm getrennt hat, hat der arme Mann ganz alleine hier gewohnt. Eine schlimme Geschichte." "Frau Steinbrech hat ihren Mann verlassen?", fragt Simone gespannt. "Ja, ganz bestimmt.", versichert die alte Frau. "Er war so traurig danach." "Wann war das ungefähr?", fragt Simone. "Ach, das kann ich Ihnen nicht genau sagen. Das ist schon einige Zeit her. Bestimmt zwölf oder dreizehn Jahre." Simone bedankt sich bei der Frau und verabschiedet sich. Auf dem Weg zum Auto schimpft sie mit Stefan. "Das war unprofessionell! So ein provokatives Verhalten können wir uns nicht leisten, wenn wir wollen, dass die Leute uns etwas erzählen." Stefan lächelt Simone an, die dann auch zu lachen beginnt. Die alte Frau war wirklich komisch.

-30-

„Had he sometimes women-visit?“, wants Simone to-know. „I pledg you!“, the old dame looks-at Simone startled. „Since his wife herself from him separated has, has the poor man wholly alone here lived. A terrible story.“ „Miss Steinbrech has her husband left?“, asks Simone curiously. „Yes, wholly sure.“, ensures the old woman. „He was so sad after-that.“ „When was hat approximately?“, asks Simone. „Oh, that can I you not exactly say. That is already some time over. Certainly twelve of thirteen years.“ Simone thanks (by) herself at the woman and says-goodbye. On the way to-the car rants she with Stefan. „That was unprofessionel! Such a provocative beahviour can we ourselves not allow, when we want, that the people us something tell.“ Stefan smiles-to Simone, who then also to laugh begins. The old woman was really funny.

-31-

"Jetzt fängt das schöne Leben an...", murmelt Simone, als sie den Wagen startet.

"Hat er sich einfach auf sein Rentner-Dasein gefreut oder was steckt dahinter? Wir müssen herausfinden, wo sich Herr Steinbrech jetzt aufhält.", sagt Simone zu ihrem Assistenten. Stefan macht eine zustimmende Kopfbewegung.

"Welchen Weg nimmst du? Fahren wir nicht ins Büro?", fragt Stefan überrascht sein Chefin. Simone hat eine andere Ausfahrt genommen und fährt Richtung **Stadtrand**. "Ich möchte nochmal mit Blumfeld sprechen. Ich glaube, dass der alte Gärtner uns etwas verschweigt. Wenn er schon so lange für die Familie Schmalbach arbeitet und sogar auf Gruppenfotos vertreten ist, dann muss der doch die Steinbrechs kennen. Zumindest ist das sehr wahrscheinlich.", erklärt Simone. Stefan verdreht seine Augen, er hat sich so auf den Feierabend gefreut, welcher jetzt wieder in die Ferne rückt.

-31-

„Now begins the beautiful live...“, murmurs Simone, as she the car starts. „Has he himself simply on his pensioner-existence looked-forward to or what sticks behind that (=What is behind it)? We must find-out, where himself Sir Steinbrech now dwells.“, says Simone to her assistant. Stefan makes an approving head movement.

„Which way takes you? Drive we not into-the office?“, asks Stefan surprised his boss. Simone has an other exit taken and drives direction city-border (=outskirts).

„I would-like again with Blumfeld speak. I believe, that the old gardener us something conceals. When he already so long for the family Schmalbach works and even on group-photos represented is, than must he **doch** the Steinbrechs know. At-least is that very probable.“, explains Simone. Stefan rolls his eyes. He has himself so (much) on(to) the end-of-work (lit. celebration-evening) looked-forward-to, which now again in(to) the far/distance moves.

-32-

Während der Fahrt klingelt Simones Handy. Sie bittet Stefan, für sie dranzugehen. Es ist Thorsten. Er hat mit seinem Freund gesprochen, der bei der Polizei und – was für ein Zufall – genau an diesem Fall arbeitet. Stefan schaltet den Lautsprecher ein. "Hallo Simone,", sagt Thorsten. "also, ich habe nicht viel aus ihm herausbekommen. Aber zwei Dinge hat er mir dann doch verraten: Es gab keine Einbruchsspuren und, jetzt passt auf, die alte Frau ist einen natürlichen Tod gestorben. Herzattacke! Es muss eine massive Stresssituation gegeben haben. Sie wurde erst nach dem Tod mit Erde bedeckt...das ganze Gesicht war voll davon. In was für einer Welt leben wir, dass alte Damen nach ihrem Tod mit Dreck beworfen werden?", fragt Thorsten. "Wer weiß, vielleicht war die Frau Steinbrech auch nicht unschuldig.", meint Stefan. "Ja, das kann schon sein. Das werdet ihr hoffentlich bald herausfinden.", sagt der Journalist und verabschiedet sich.

-32-

During the ride rings Simone's mobile. She asks Stefan, for her to-answer (lit. to go at it). It is Thorsten. He has with his friend spoken, the-one at the police and -what a coincidence- exactly at this case works. Stefan turns the loudspeaker on. „Hello Simone,“ says Thorsten. „so, I have not much out-of-him got-out. But two things has he me then **doch** given-away: It gave not-any traces-of-breaking-in and, now pay attention, the old woman is a natural dead died. Heart attack! It must a massive stress-situation given have. She has-been only after the death with earth covered... the whole face was full of-that.

In what for a world live we, that old dames after their death with dirt thrown-at are-being?“, asks Thorsten. „Who knows, maybe was the Miss Steinbrech also not innocent.“, means Stefan. „Yes, that can **schon** be. That will you (two) hopefully soon find-out.“, says the journalist and says-goodby himself.

-33-

Als die beiden Detektive um die letzte Kurve vor dem Haus von Gärtner Blumfeld biegen, kommt ihnen in der kleinen Straße in hohem Tempo eine dunkle Limousine entgegen. Simone regt sich darüber auf. Sie mag es nicht, wenn sich Autofahrer rücksichtslos verhalten. Stefan sagt nichts, denn er fährt selbst gerne schnell.

Simone parkt das Auto vor dem Haus, steigt aus und geht zur Haustüre. Stefan folgt ihr. Sie klingelt, aber im Haus rührt sich nichts. Simone klingelt noch ein paar Male, aber es passiert nichts. "Komisch, da steht doch sein Jeep." Stefan zeigt auf den Wagen und wundert sich. "Hm, ja. Vielleicht ist er bei den Nachbarn oder er macht einen Spaziergang.", sagt Simone und holt ihr Handy aus der Tasche. Sie wählt die Mobil-Nummer von Klaus Blumfeld, aber sein Telefon scheint ausgeschaltet zu sein. Als die beiden gerade wieder gehen wollen, fällt Simone an der rechten Hausseite ein offenes Fenster auf.

-33-

As the both detectives around the last curve in-front-of the house of gardener Blumfeld turn, comes them in the small street in high speed a dark limousine across. Simone upsets herself about-that. She likes it not, when themselves car-drivers reckless behave. Stefan says nothing, because he drives (him)self with-pleasure fast.

Simone parks the car in-front-of the house, gets out and goes to-the house-door. Stefan follows her. She rings, but in-the house moves itself nothing. Simone rings yet a couple (of) times, but it happens nothing. „Weird, there stands **doch** his jeep. „Stefan points (on)to the car and wonders himself. „Hm, yes. Maybe is he at the neighbours or he makes a walk.“, says Simone and fetches her mobile out of-the pocket. She dials the mobile-number from Klaus Blumfeld, but his telephone seems turned-off to be. As the both just again go wanted, notices Simone on the right house-side an open window.

-34-

Sie nimmt den kleinen Weg, der um das Haus führt und fordert Stefan auf, ihr zu folgen. Sie erreichen das Fenster, das offensichtlich zu einem Schlafzimmer gehört: Ein großes Bett und ein riesiger Schrank füllen den gesamten Raum. Die Beiden streiten gerade über die Frage, ob sie durch das Fenster einsteigen sollen oder nicht, als Simone plötzlich verstummt. Hinter dem Bett auf dem Boden schaut ein Fuß hervor. Sie sieht Stefan an und dann wieder in das Haus. Jetzt hat auch Stefan den Fuß gesehen – zu dem sicher auch noch ein menschlicher Körper gehört. Die mutige Detektivin steigt durchs Fenster, geht zum Bett und tritt erschrocken zurück – obwohl sie eigentlich genau wusste, was sie dort findet. "Blumfeld. Er ist tot.", ruft sie zu ihrem jungen Assistenten, der draußen am Fenster auf sie wartet. "Ruf die Polizei."

-34-

She takes the small way, that around the house leads and demands Stefan, her to follow. They reach the window, that obviously to a bedroom belongs: A big bed and a giant wardrobe fill the whole room. The both argue just about the question, whether they through the window enter (=climb-into) shall or not, as Simone suddenly goes-silent. Behind the bed on the floor looks-out a foot. She looks-at Stefan and then again in(to) the house. Now has also Stefan the foot seen - to which surely also still a human body belongs. The brave detective climbs through-the window, goes to-the bed and steps scared back - although she actually exactly knew, what she there finds. „Blumfeld. He is dead.“, calls she to her young assistant, who outside at-the window on her waits. „Call the police.“

Nachdem die Polizei eingetroffen ist, müssen die beiden Detektive genau erzählen, wie sie Klaus Blumfeld gefunden und was sie eigentlich dort gesucht haben. Am nächsten Tag sollen sie zur Polizeistation kommen und alles noch einmal ausführlich zu Protokoll geben.

Endlich können sie zurück ins Büro fahren. Die beiden sind erschöpft. "Warte mal," sagt Simone plötzlich zu Stefan, "kannst du dich an das schwarze Auto erinnern, welches uns vorhin entgegengekommen ist?" "Ja, wieso?", fragt Stefan. "Jetzt fällt es mir wieder ein: Gestern hatte ich den Eindruck, dass mich ein Auto verfolgt. Es war eine dunkle Limousine, die genauso aussah wie der Wagen vorhin. Das ist schon merkwürdig, oder?", erzählt Simone. "Aber warum hast du davon nichts erzählt?", will Stefan wissen, der nach dieser Information ein wenig beleidigt wirkt. "Ich dachte, ich habe mich geirrt und sehe wegen der ganzen Turbulenzen schon Geister.", meint Simone. "Aber ich fürchte, die Geister sind real..."

After the police arrived is, must the both detectives exactly tell, how they Klaus Blumfeld found and what they actually there searched have. At-the next day shall they to-the police-station come and all yet once (=once again) detailed to protocol give.

Finally can they back to-the office drive. The both are exhausted. „Wait **mal**“, sagt Simone suddenly to Stefan, „can you yourself at the black car remember, which us a-moment-ago came-across is?“ „Yes, why?“, asks Stefan. „Now occurs it to-me again: Yesterday had I the impression, that me a car follows. It was a dark limousine, that exactly looked like he car a-moment-ago.

That is **schon** strange, or?“, tells Simone. „But why have you of-that nothing told?“, wants Stefan to-know, who after this information a little insulted seems. „I thought, I have myself erred and see because of-the whole turbulences already ghosts.“, means Simone. „But I fear, the ghosts are real...“

-36-

Stefan und Simone sind im Büro angekommen – Stefan will nach Hause und sagt zu seiner Chefin: "Ich brauche jetzt wirklich etwas Freizeit, um mich zu erholen." Simone schaut zu Stefan, dem sie gar nicht zugehört hat, und fragt: "Warum wurde Blumfeld getötet? Das macht doch nur Sinn, wenn er etwas gewusst hat. Entweder er wusste von einer Verbindung zwischen Opfer und Täter oder...", Simone macht eine kurze Pause, "oder er war dabei, als die alte Frau gestorben ist!" "Du meinst, es gab mehrere Täter?", fragt Stefan überrascht? Auf diese Idee ist er noch gar nicht gekommen. "Ich meine gar nichts. Ich stelle nur fest, welche Möglichkeiten es gibt. So oder so: Klaus Blumfeld, dem wir schon beim ersten Treffen seine Nervosität angesehen haben, wusste mehr, als er zugab. Er hatte irgendwelche Kenntnisse, die ihn seinen Kopf gekostet haben.", murmelt Simone und beschließt, dass es für heute genug ist. Es ist spät geworden und schließlich muss sie sich auch einmal erholen. Stefan atmet auf...

-36-

Stefan and Simone are in-the office arrived - Stefan wants to home and says to his boss: „I need now really some freetime, in-order me to recover.“ Simone looks towards Stefan, whom the absolutely not listened has, and asks: „Why has-been Blumfeld killed? That makes **doch** only sense, if he something known has. Either he knew of a connection between victim and perpetrator or...“, Simone makes a short pause, „or he was **dabei**, when the old woman died is!“ „You mean, it gave several perpetrators?“, asks Stefan surprised? On(to) this idea is he yet absolutely not come. „I mean absolutely nothing. I state only, which possibilities it gives. One-way or the-other: Klaus Blumfeld, whom we already at-the first meeting his nervosity noticed, knew more, than he admitted. He had some-kind-of knowledge(s), that it for today enough is. It is late become and finally must she herself also once recover. Stefan breathes up (=is relieved)...

Am nächsten Morgen treffen sich die beiden Detektive wieder im Büro – Simone hat Stefan darum gebeten, ausnahmsweise am Sonntag zu erscheinen. Außerdem mussten sie heute schon ganz früh zur Polizei für das Protokoll. Sie will jetzt am Ball bleiben. Dafür bekommt Stefan Extra-Urlaub, sobald der Fall gelöst ist. Das hat sie ihm versprochen.

"Erinnerst du dich an die mysteriösen Anrufe, von denen ich dir erzählt habe?", fragt Stefan seine Chefin. "Dieser Typ, der seinen Namen nicht nennen wollte?"

"Ja, genau. Meinst du, das hat etwas mit dem Fall zu tun?" "Ich weiß es nicht, Stefan. Vielleicht, vielleicht auch nicht." "Aber es ist doch schon merkwürdig: Ein anonymes Anrufer versucht dich zu erreichen, eine unbekannte Person verfolgt dich mit dem Auto und dieses Auto war wahrscheinlich auch noch in der Nähe von dem Blumfeld-Tatort. Das kann doch kein Zufall sein!" Simone nickt nachdenklich, da hat ihr Assistent wohl recht. "Meinst du, das war alles der Mann, mit dem du im Garten von der Villa diesen unangenehmen Kontakt hattest?", fragt Stefan schließlich.

At-the next morning meet eachother the both detectives again in-the office - Simone has Stefan about-that asked, exceptionally at-the Sunday to appear. In-addition-to-that had-to they (go) today already wholly early to-the police for the protocol. She wants now at-the ball stay. That-for gets Stefan extra-holiday, as-soon-as the case solved is. That has she him promised.

„Remember you yourself on the mysterious calls, of which I you told have?“, asks Stefan his boss. „This guy, who his name not mention wanted?“ „Yes, exactly. Mean you, that has something with the case to do?“ „I know it not, Stefan. Maybe, maybe also not.“ „But it is **doch schon** merkwürdig: A anonymous caller tries you to reach, an unknown person pursues you with the car and this car was probably also **noch** in the vicinity of the Blumfeld scene-of-crime. That can **doch** not-a coincidence be!“ Simone nods thoughtfully, there has her assistant **wohl** right (=is right).

„Mean you, that was all the man, with whom you in-the garden of the villa this unpleasant contact had?“, asks Stefan finally.

Das Telefon klingelt. Simone hebt ab. Es ist Thorsten. "Wusste ich es doch, dass ich dich auch am Sonntag hier erreiche.", sagt der Journalist in fröhlichem Ton. "Ich habe eine Neuigkeit für euch, die euch bestimmt interessieren wird: Der Schmalbach ist in der Stadt angekommen. Er wird jetzt wohl einige Fragen beantworten müssen." "Oh, danke.", sagt Simone und fragt: "Weißt du, was gestern passiert ist?" "Ja, schlimme Sache.", antwortet er. Thorsten hat schon davon gehört, er ist immer **auf dem Laufenden**. "Jetzt wo der Gärtner tot ist, ist der einzige Verdächtige der Steinbrech, stimmt's?", fragt Thorsten. "Sieht so aus. Wir müssen unbedingt mit Herrn Schmalbach reden. Weißt du, wo er sich aufhält?", fragt sie den Journalisten. "Vorhin war er bei der Polizei. Ich nehme an, dass er jetzt zu Hause ist. Er wird sich dort sicher umsehen wollen."

The telephone rings. Simone picks up. It is Thorsten. „Knew I it **doch**, that I you also at-the Sunday here reach.“, says the journalist in merry tone. „I have a piece-of-news for you (two), that you (two) certainly interest will: The Schmalbach is in the city arrived. He will now **wohl** some questions answer have-to.“

„Oh, thanks.“, says Simone and asks: „Know you, what yesterday happened is?“ „Yes, terrible matter.“, answers he. Thorsten has already of-it heard, he is always on the running (= **up to date**). „Now, where the gardener dead is, is the only suspect the Steinbrech (guy), agreed (=right-is it)?, asks Thorsten. „Looks as-if. We must necessarily with Sir Schmalbach talk. Know you, where he himself dwells?“, asks she the journalist. „A-moment-ago was he at the police. I assume, that he now at home is. He will himself there certainly look-around want.“

Simone und Stefan packen ihre Sachen und fahren zur alten Villa. Nach kurzer Zeit sind sie da. Sonntags ist immer wenig Verkehr in der Stadt. Es steht kein Auto vor der Tür, aber sie klingeln trotzdem. Sie hören Schritte, im Schloss dreht sich ein Schlüssel, die Tür öffnet sich: ein kleiner Mann mit Hut steht vor ihnen. "Guten Tag. Mein Name ist Simone Tesch, das ist mein Assistent Stefan Schmidt. Wir würden gerne mit Herrn Schmalbach sprechen – sind Sie das?" "Ja, das bin ich. Was wollen Sie?" "Wir untersuchen den Tod von Frau Steinbrech. Wären Sie so freundlich, uns ein paar Fragen zu beantworten?" "Sind Sie von der Polizei?", fragt Schmalbach. "Ich habe doch gerade mit Ihren Kollegen von der Polizeistation gesprochen." "Nein, wir sind Privatdetektive." Schmalbach lacht. "Privatdetektive? Schön...nur leider kann ich Ihnen nicht weiterhelfen. Ich bin gerade aus Kopenhagen eingetroffen. Ich habe viel zu tun und nur wenig Zeit. Bitte entschuldigen Sie mich."

Simone and Stefan pack their things and drive to the old villa. After short time are they there. Sundays is always little traffic in the city. It stands not a car in front of the door, but they ring nevertheless. They hear steps, in the lock turns itself a key, the door opens itself: a small man with hat stands in front of them. „Good day. My name is Simone Tesch, that is my assistant Stefan Schmidt. We would with pleasure (=like) with Sir Schmalbach speak - are you that?“ „Yes, that am I. What want you?“ „We examine the death of Miss Steinbrech. Would-be you so kind, us a couple questions to answer?“ „Are you from the police?“, asks Schmalbach. „I have **doch** just with your colleagues of the police station spoken.“ „No, we are private detectives.“ Schmalbach laughs. „Private detectives? Ok... only unfortunately can I you not help-further. I am just out Kopenhagen arrived. I have a-lot to do and only little time. Please excuse you me.“

-40-

Simone und Stefan schauen sich verwundert an. Das hätten sie nicht gedacht, dass die Begegnung mit Herrn Schmalbach so merkwürdig verläuft. Aber Simone will nicht aufgeben. Sie ruft durch die geschlossene Türe: "Herr Schmalbach, die Aufklärung von dem Tod muss doch auch in Ihrem Interesse sein. Schließlich waren Sie mit der Familie Steinbrech befreundet. Schließen wir einen Kompromiss: Sie erledigen heute, was Sie zu erledigen haben und wir kommen morgen früh wieder und reden miteinander. Ok?" Nach einigen Sekunden Stille ruft Schmalbach, dass er einverstanden ist. Sie sollen morgen um elf vorbeikommen. "Er steht immer noch hinter der Tür.", sagt Stefan Simone leise ins Ohr.

Wieder im Büro angekommen, fragt Stefan seine Chefin: "Meinst du, wir hätten nicht erzählen sollen, dass wir Detektive sind?" "Nein, das ist schon in Ordnung.", meint Simone und **fügt hinzu**: "Was ich aber wirklich interessant finde: Mir schien, dass er überrascht war, dass wir von seiner Beziehung zu den Steinbrechs wissen. Und irgendwas anderes war komisch..." Simone beschließt, dass es für heute genug ist. Sie will sich später in ihre Badewanne legen und so richtig entspannen.

-40-

Simone and Stefan look-at eachother surprised. That would-have they not thought, that the encounter with Sir Schmalbach so weird proceeds. But Simone wants not give-up. She calls through the closed door: „Sir Schmalbach, the elucidation of the death must **doch** also in your interest be. After all were you with the family Steinbrech befriended. Close we a compromise (=conclude with, make a): you accomplish today, what you to accomplish have and we come tomorrow early (=morning) again and talk with-eachother. Ok?“ After some seconds silence calls Schmalbach, that he agreed is. They shall tomorro at eleven come-over. „He stands (always) still behind the door.“, says Stefan Simone silently into-the ear.

Again in-the office arrived, asks Stefan his boss: „Mean you, we would-have not tell should, that we detectives are?“ „No, that is **schon** in Ordnung.“, means Simone and **adds**: „What I **aber** really interesting find: Me seemed, that he surprised was, that we of his relationship to the Steinbrechs know. And something other was strange..." Simone decides, that it for today enough is. She wants herself later in her bathtub lie and so properly (=really) relax.

-41-

Der nächste Morgen begrüßt Simone freundlich mit Sonnenschein. Sie ist guter Dinge. Da sie vormittags noch einen Arzttermin hat, hat sie mit Stefan vereinbart, dass sie sich direkt um elf Uhr bei der Villa Schmalbach treffen. Wenn er nicht mit dem Fahrrad fahren könnte, würde sie ihn abholen – aber er hat sich nicht gemeldet, also scheint sein Fahrrad wieder in Ordnung zu sein.

Um Viertel vor Elf, als sie gerade ihr Haus verlassen will, um zu dem Treffen mit Herrn Schmalbach zu fahren, klingelt es. Simone öffnet die Haustür und ein ihr unbekannter Mann fängt sofort an zu reden: "Frau Tesch, wir müssen reden! Sie müssen mir helfen! Ist jemand bei Ihnen?" "Wer sind Sie? Was wollen Sie?", fragt Simone erschrocken. Der Mann schaut sich zuerst um und sagt dann, dass er sich nicht auf der Straße unterhalten möchte. Er fragt Simone, ob er hereinkommen kann. "Nein.", sagt die Detektivin schnell. "Kommen Sie heute Nachmittag in mein Büro. Wenn ich dann Zeit habe, können wir reden.", sagt sie und will die Türe schließen – doch der Mann hält seinen Fuß dazwischen. Durch den offenen Spalt sieht Simone, dass auf der Straße eine schwarze Limousine steht...

-41-

The next morning greets Simone friendly with sunshine. She is good things (=be in good spirits). Because she in-the-morning still a doctor's-appointment has, has she with Stefan arranged, that they themselves directly at eleven o'clock at the villa Schmalbach meet. IF he not with the bike drive could, would she him pick-up - but he has himself not got-in-touch, so seems his bike again in order to be.

At quarter before eleven, as she just her house leave wants, in-order-to the meeting with Sir Schmalbach to drive, rings it. Simone opens the house-door and a (to) her unknown man begins immediately to talk: „Miss Tesch, we must talk! You must me help! Is somebody at your (place)?“ „Who are you? What do you want?“, asks Simone frightened. The man looks himself first around and says then, that he himself not on the street discuss would-like. He asks Simone, whether he inside-come can. „No.“, says the detective quickly. „Come you today afternoon in my office. If I then time have, can we talk.“, says she and wants the door close - but the man holds his foot in-between. Through the open slot sees Simone, that on the street a black limousine stands...

Stefan **kommt** mit seinem Fahrrad bei der Villa **an**. Er ist schnell gefahren und ganz verschwitzt. Er schaut auf die Uhr: Viertel vor Elf. "Hätte ich das gewusst, wäre ich später losgefahren.", murmelt er. Er schaut sich um. Simone ist noch nicht da. Als er gerade sein Fahrrad abstellen will, kommt ihm aus dem Garten der Villa ein Mann entgegen. Es ist Herr Schmalbach, heute mit einem anderen Hut auf dem Kopf, wie Stefan auffällt. "Ah, der junge Detektiv.", begrüßt ihn der alte Mann. "Kommen Sie doch herein." "Guten Tag Herr Schmalbach", sagt Stefan freundlich, "ich warte noch auf meine Chefin. Die kommt gleich." "Ach was, kommen Sie, kommen Sie. Wir führen ein Gespräch unter Männern.", sagt Herr Schmalbach grinsend, nimmt Stefan am Arm und führt ihn in den Garten. "Möchten Sie einen Kaffee oder Tee?", fragt Schmalbach. "Nein, danke." Stefan fühlt sich nicht wohl und schaut auf die Uhr: Noch zehn Minuten, bis Simone eintrifft.

"Vielleicht wäre es besser gewesen, wenn ich häufiger nach meinem Haus geschaut hätte. Furchtbar, was sich hier abgespielt hat. Das war doch die Frau von dem Steinbrech von der Umweltbehörde, oder? Ich hatte früher einmal etwas mit ihm zu tun. Nur was hat seine Frau in meinem Haus gesucht? Wissen Sie, das ist alles schwer zu verstehen für mich. Und dann auch noch der Gärtner...schlimm!", sagt der alte Mann und schüttelt den Kopf.

Stefan arrives with his bike at the villa. He is fast driven and wholly sweated. He looks onto the watch: a quarter before eleven. „Would-have I that known, would-have (lit. would-be) I later started.“, murmurs he. He looks himself around. Simone is yet not there. As he just his bike park (=put down) wants, comes him out-of-the garden of-the villa a man across. It is Sir Schmalbach, today with an other hat on (top) of-the head, as Stefan notices. „Oh, the young detective.“, greets him the old man. „Come you **doch** inside.“ „Good day Sir Schmalbach“, says Stefan friendly, „I wait still on my boss. She comes in-a-moment.“ „So what, come you, come you. We lead a discussion among men.“, says Sir Schmalbach grinning, takes Stefan at-the arm and lead him in the garden. „Would-like you a coffee or tea?“, asks Schmalbach. „No, thanks.“ Stefan feels himself not well and looks onto the clock: Still ten minutes, until Simone arrives.

„Maybe would-have it better been, if I more-often after my house looked would-have. Horrible, what took place here (lit. itself here played has). That was **doch** the wife of the Steinbrech of the environmental agency, or? I had earlier (=back then) once something with him to do. Only what has his wife in my house looked-for? Know you, that is all heavy to understand for me. And then also **noch** the gardener... terrible!“, says the old man and shakes his head.

"Sie kannten Frau Steinbrech nicht persönlich?", fragt Stefan überrascht. "Nicht wirklich. Ich habe sie nur ein, zwei Mal bei öffentlichen Anlässen kurz gesehen." "Aber es heißt, dass Sie und Herr Steinbrech befreundet gewesen sein sollen. Dann müssen Sie doch seine Frau gekannt haben?", **fragt** Stefan **nach**. Schmalbach sieht Stefan verärgert an und meint, dass er und Steinbrech sich nur kannten, mehr nicht. Plötzlich wird sein Blick freundlicher und er beginnt zu erzählen: "Wissen Sie, ich war froh, als sich die Gelegenheit ergab, eine Professur in Kopenhagen anzunehmen. Ich habe Chemie studiert, Forschung hat mich immer mehr interessiert als eine Fabrik zu managen. Die Fabrik war ein Familienbetrieb. Ich hatte sie von meinem Vater übernommen. Bevor wir nach Dänemark ausgewandert sind, haben meine Frau und ich das Unternehmen verkauft." "Da hatten Sie aber Glück, dass bei dem Chemie-Unfall nicht so viel passiert ist. Sonst hätte sich das Grundstück sicher nicht so gut verkaufen lassen, oder?", fragt der junge Detektiv lächelnd. Der alte Mann schaut ihn böse an. "Unfall? Was für ein Quatsch. Sie haben doch keine Ahnung." Schmalbachs Handy klingelt. Er sieht kurz auf den Bildschirm und sagt zu Stefan, dass er nun keine Zeit mehr hätte. Der alte Mann dreht sich um und verschwindet im Haus.

„You knew Miss Steinbrech not personally?“, asks Stefan surprise. „Not really. I have her only one, two times at public occasions shortly seen.“ „But it is-mentioned, that you and Sir Steinbrech had been friends (befriended been is should). Then must you **doch** his wife known have?“, **inquires** Stefan. Schmalbach looks-at Stefan angrily and means, that he and Steinbrech eachother only knew, more not. Suddenly gets his gaze friendlier and he begins to tell: „Know you, I was happy, as itself the opportunity arose, a professorship in Kopenhagen to-accept. I have chemistry studied, research has me always more interested than a factory to manage. The factory was a family-enterprise. I had her from my father taken-over. Before we to Denmark emigrated are, have my wife and I the enterprise sold.“ „There had you **aber** luck, that at the chemical-accident not so much happened is. Otherwise would-have the premise surely not so well sell let, or?, asks the young detective smilingly. The old man looks-at him angrily. „Accident? What for a nonsense. You have **doch** not-a clue.“ Schmalbachs mobile rings. He looks-at shortly on(to) the screen and says to Stefan, that he now not-a time (any)more would-have. The old man turns himself around and vanishes in-the house.

Stefan ruft ihm noch nach, aber der alte Mann beachtet ihn nicht mehr. Er wollte Schmalbach noch so viel fragen... Simone wird bestimmt sauer sein, wenn sie gleich kommt. Er setzt sich auf den Bürgersteig vor dem Haus und wartet. Nach fünfzehn Minuten sieht er auf die Uhr. Komisch, sonst ist seine Chefin immer sehr pünktlich. Er will Simone anrufen und fragen, wo sie steckt und ob sie noch kommt. Stefan holt sein Handy aus der Tasche und wählt Simones Nummer. Es klingelt, aber sie geht nicht dran. Merkwürdig, denkt sich Stefan. Er beschließt, zu ihr zu fahren und nachzusehen.

Als sich Stefan auf sein Rad schwingt und sich auf den Weg zu seiner Chefin macht, steht Simone immer noch an der Tür. Bei dem Unbekannten handelt es sich um Helmut Steinbrech. Nachdem Simone ihn fortschicken wollte, hat er gesagt, wer er ist. Einen kurzen Moment hatte Simone Angst. Doch sie hat schnell gemerkt, dass Klaus Steinbrech noch mehr Angst hat. Er war sehr aufgeregt und hat schnell und leise gesprochen. Er fragt Simone noch einmal, ob er eintreten darf. Aber die vorsichtige Detektivin erklärte, dass sie nur mit ihm redet, wenn sie vor dem Haus stehen bleiben. Steinbrech überlegte und erklärte sich dann einverstanden.

Stefan calls him yet after, but the old man pays-attention him not (any)more. He wanted Schmalbach yet so much ask... Simone will certainly be angry (lit. sour be), when she in-a-moment comes. He sits himself on(to) the pavement in-front-of the house and waits. After fifteen minutes looks he on(to) the clock. Weird, otherwise is his boss always very punctual. He wants Simone to-call and ask, where she sticks (=is) and whether she still comes. Stefan fetches his mobile out-of-the pocket and dials Simone's number. It rings, but she doesn't pick up (lit. goes not at-it). Weird, thinks himself Stefan. He decides, to her to drive and to-check.

As himself Stefan onto his bike swings and himself onto the way to his boss makes, stands Simone (always) still at the door. (At) the unknown (man) is-it itself about Helmut Steinbrech (=The unknown man is). After Simone him send-away wanted, has he said, who he is. A short moment had Simone fear. But she has quickly noticed, that Klaus Steinbrech still (=even) more fear has. He was very excited and has fast and silently spoken. He asks Simone yet once, whether he enter may. But the careful detective explained, that she only with him talks, if they in-front-of the house stand remain. Steinbrech reflected and (explained himself) then agreed.

Simone fragt ihn, was er von ihr will. "An wen soll ich mich denn wenden?", fragt Steinbrech. "Die Polizei hält mich doch für den Mörder." "Wie kommen Sie darauf?", meint Simone – die ziemlich sicher ist, dass als Täter nur Steinbrech infrage kommt. "Das ist eine lange Geschichte..." "Dann erzählen Sie doch vorher, warum Sie mich verfolgt haben und warum Sie sich verstecken.", unterbricht ihn Simone. "Ich wollte überprüfen und sicher gehen, dass ich Ihnen trauen kann.", erklärt Steinbrech. "Als ich gehört habe, dass meine Frau in der Villa ermordet worden ist, war mir klar, dass der Verdacht auf mich fällt – und dass ich der Nächste sein werde. Ich habe eine Dummheit begangen und das ist das Ergebnis.", sagt Steinbrech. "Sie meinen Ihre Ex-Frau. Sie wurde nicht ermordet. Sie hatte einen Herzinfarkt.", korrigiert ihn Simone. "Meine Frau, wir hatten uns getrennt, aber nicht scheiden lassen. Und doch, sie wurde ermordet, da bin ich mir sicher. Genauso wie der Gärtner Blumfeld ermordet wurde. Schmalbach wusste genau, dass sie ein schwaches Herz hat. Außerdem ist er Chemiker. Er weiß genau, welche Substanzen nicht nachzuweisen sind.", berichtet Steinbrech in nervösem Ton. "Schmalbach", fragt Simone überrascht. "Das kann nicht sein. Er ist gestern erst aus Kopenhagen eingetroffen. Und außerdem habe ich ihr Auto in der Nähe von Blumfelds Haus gesehen – Sie haben ihn getötet! Und außerdem: Welches Motiv soll Herr Schmalbach gehabt haben?"

Simone asks him, what he from her wants. „To whom shall I myself **denn** turn?“, asks Steinbrech. „The police holds me **doch** for the murderer.“ „How come you (on)to-that?“, means Simone - who quite sure is, that as perpetrator only Steinbrech qualifies (lit. in-question comes). „That is a long story...“ „Then tell you **doch** before, why you me followed have and why you yourself hide.“, interrupts him Simone. „I wanted to-check and make sure (lit. secure go), that I you trust can.“, explains Steinbrech. „As I heard have, that my wife in the villa murdered has-been, was me clear, that the suspicion (on)to me falls - and that I the next be will. I have a stupidity committed and that is the result.“, says Steinbrech. „You mean your ex-wife. She wasn't murdered. She had a heart attack.“, corrected him Simone. „My wife, we had eachother separated, but not divorced let (=got divorced). And **doch** (=yet), she has-been murdered, there am I myself sure. Exactly like the gardener Blumfeld murdered has-been. Schmalbach knew exactly, that she a weak heart has. In-adition-to-that is he chemic. He knows exactly, which substances not to-proof are.“, reports Steinbrech in nervous tone. „Schmalbach“, asks Simone surprised. „That can not be. He is yesterday only out Kopenhagen arrived. And in-adition-to-that have I your car in the vicinity of Blumfelds house seen - You have him killed! And in-adition-to-that: Which motive shall Sir Schmallbach had have?“

"Nein!", schreit Steinbrech und sagt dann wieder leise: "Ich wollte mit Blumfeld reden. Als ich dort ankam, war er bereits tot. Das müssen Sie mir glauben! Schmalbach ist verrückt geworden. Ich weiß nicht, warum er das tut." "Das macht doch alles keinen Sinn, Herr Steinbrech. Wenn Sie sicher sind, dass Herr Schmalbach Ihre Frau und Herrn Blumfeld umgebracht hat und Sie davon überzeugt sind, dass er es auch auf Sie abgesehen hat, warum gehen Sie dann nicht zur Polizei? Wenn Sie keine Schuld haben, wird man Ihnen auch nichts nachweisen können, oder?" Klaus Steinbrech lacht bitter. "Und abgesehen davon: Wieso sollten Sie mir nicht trauen und von welcher Dummheit reden Sie?", fragt Simone.

"Ich hatte meiner Frau geraten, sich mit dem Schmalbach zu treffen, weil er sie mehrfach in der Anwesenheit gemeinsamer Bekannter beleidigt hatte. Sie hat sehr darunter gelitten. Sie sollten einfach nur reden, schließlich kannten sie sich ja von früher..." In diesem Moment kommt Stefan mit seinem Fahrrad um die Ecke, sieht seine Chefin vor Ihrem Haus stehen und ruft laut "Simone, Simone". Steinbrech schaut sich erschrocken um, blickt noch einmal zu Simone, sagt "Haben Sie verstanden, was ich sagen will? Machen Sie was draus...", rennt zu seinem Auto und verschwindet.

Stefan kommt bei Simone an und fragt sie verwundert, warum sie nicht zum vereinbarten Termin erschienen ist und wer das gerade gewesen ist. "Du wirst es nicht glauben: Das war Helmut Steinbrech.", sagt Simone - immer noch perplex wegen dieser überraschenden und vor allem merkwürdigen Begegnung. "Der stand auf einmal vor meiner Tür, als ich gerade gehen wollte."

„No!“, shouts Steinbrech and says then again calmly: „I wanted with Blumfeld talk. When I there arrived, was he already dead. That must you me believe! Schmalbach is crazy become. I know not, why he that does.“ „That makes **doch** all not-a sense, Sir Steinbrech. When you sure are, that Sir Schmalbach your wife and Sir Blumfeld murdered has and you of-that convinced are, that he it also on you have-it-in-for (~aims for), why goe you then not to-the police? If you not-a guilt have, will one you also nothing proof can, or?“ Klaus Steinbrech laughs bitter. „And apart from-that: Why should you me not trust and of which stupidity talk you?“, asks Simone. „I had my wife advised, herself with the Schmalbach to meet, because he her several-times in the absence common acquaintances insulted had. She has very under-that suffered. They should simply only talk, above all knew they themselves **ja** from earlier (=back then)...“ In this moment comes Stefan with his bike around the corner, sees his boss in-front-of her house stand and calls loud: „Simone, Simone“. Steinbrech looks himself scared around, looks once again to Simone, says „Have you understood, what I say want? Make you something out-of-that...“, runs to his car and vanishes. Stefan arrives at Simone and asks her bewildered, why she not to-the agreed-upon appointment appeared is and who that just-now been is. „You will it not believe: That was Helmut Steinbrech.“, says Simone - still perplex due to-this surprising and above all weird encounter. „He stood suddenly in-front-of my door, as I just go wanted.“

"Stefan, komm, wir fahren ins Büro. Wir haben Einiges zu klären.", meint Simone. Im Auto fragt Simone ihren Assistenten, ob Schmalbach nicht zu Hause war. "Doch, war er.", meint Stefan. "Der hat schon auf uns gewartet und mich in seinen Garten gezogen. Ein komischer Typ ist das. Der schien ganz froh gewesen zu sein, dass du nicht dabei warst, war mein Eindruck. Als ich ihn nach der Toten gefragt habe, also ob er sie kannte, wurde der irgendwie komisch. Herr Schmalbach hat gesagt, dass er die Frau Steinbrech nur **vom Sehen** kannte. Der hat mir dann seine Lebensgeschichte erzählt - naja, auf jeden Fall wollte er nicht über das eigentliche Thema reden. Das Interessante daran war, dass der Schmalbach sofort unfreundlich wurde, als ich ihn nach diesem Unfall in der Chemiefabrik gefragt habe. Dann hat sein Handy geklingelt und weg war er." "Hm, ok.", murmelt die Detektivin. Sie überlegt und sieht ihren jungen Kollegen dabei ernst an - das Nachdenkliche ist ein typischer Charakterzug von Simone. "Steinbrech hat Angst vor Schmalbach - zumindest will er, dass ich das glaube. Er ist davon überzeugt, dass der Professor seine Frau getötet hat. Wir sollten Schmalbach in den Kreis der Verdächtigen mit aufnehmen, auch wenn ich den Steinbrech weiterhin für den Täter halte.", erklärt Simone, obwohl sie mittlerweile ihre Zweifel daran hat. Aber sie möchte sich von seinem Auftritt nicht zu sehr irritieren lassen und bei den Fakten bleiben.

„Stefan, come, we drive in(to)-the office. We have a-few-things to clarify.“, means Simone. In-the car asks Simone her assistant, whether Schmalbach not at home was. „**Doch**, was he.“, means Stefan. „He has already on us waited and me in his garden pulled. A weird guy is that. He seemed wholly happy been to be, that you not **dabei** (here: ~there) warst, was my impression. As I him about (lit. after) the dead asked have, I-mean, whether he her knew, became he somehow weird. Sir Schmalbach has said, that he the Miss Steinbrech only from-the seeing (=by **sight**) knew. he has me then his life-story told - well, on every case (=in any case) wanted he not about the actual topic talk. The interesting at-that was, that the Schmalbach immediately unfriendly became, as I him about this accident in the chemical factory asked have. Then has his mobile rant and away was he.“ „Hm, ok.“, mumbles the detective. She considers and looks-at her young colleague **dabei** (here: ~while doing so) seriously - the thoughtfulness is a typical character trait of Simone. „Steinbrech has fear of (lit. before) Schmalbach - at least wants he, that I that believe. We should Schmalbach in the circle of-the suspects with include, also when I the Steinbrech furthermore for the perpetrator hold (=consider).“, explains Simone, although she meanwhile her doubts about-it has. But she would-like herself by his appearance not to very (=much) irritate let and at the facts remain.

-48-

"Warum hat er Angst vor Schmalbach? Ich dachte, die sind Freunde...", fragt Stefan. "Tja, gute Frage. Genau erklärt hat er das nicht. Er meint aber, dass er der Nächste ist...was auch immer das bedeuten soll.", antwortet Simone. "Wie auch immer: Wenn wir im Büro sind, überprüfst du, ob Schmalbach tatsächlich gestern erst in der Stadt eingetroffen ist. Check den Flughafen, den Bahnhof, seine Familie und die Uni in Kopenhagen...lass dir etwas einfallen. Wir müssen das wissen. Und ich werde nochmal mit Thorsten sprechen: Er soll seinen Kontakt bei der Polizei darauf hinweisen, dass Frau Steinbrech vielleicht doch nicht an einem Herzinfarkt gestorben ist. Vielleicht waren irgendwelche Substanzen im Spiel, die bei der Autopsie nicht entdeckt wurden. Die müssen das noch einmal untersuchen!", sagt Simone.

Simone denkt nach. Irgendetwas an Helmut Steinbrech lässt sie glauben, dass er nicht der Täter ist. Seine konfuse Geschichte ist es nicht...aber was sonst? Stefan sitzt ihr gegenüber und singt leise einen Chart-Hit in tiefem Ton vor sich hin. "Die Stimme", sagt Simone plötzlich, "die Stimme! Das ist es! Stefan, du bist ein Goldstück!" Stefan schaut seine Chefin irritiert an...

-48-

„Why has he fear of Schmalbach? I thought, they are friends...“, asks Stefan. „Well, good question. Exactly explained has he that not. He means though, that he the next is... what (also) ever that means shall.“, answers Simone. „How (also) ever: When we in-the office are, check you, whether Schmalbach indeed yesterday only in the city arrived is. Check the airport, the train-station, his family and the university in Kopenhagen... let yourself something fall-in (=come up with sth). We must that know. And I will again with Thorsten speak: He shall his contact at the police on(to)-that point, that Miss Steinbrech maybe **doch** not at a heart-attack died is. Maybe were some-kind-of substances in-the play, that at the autopsy not discovered have-been. They have-to that once again examine!“, says Simone.

Simone ponders. Something on Helmut Steinbrech lets her believe, that he not the perpetrator is. His confuse story is it not... but what else? Stefan sits her opposite and sings calmly a chart-hit in deep tone in-front-of-himself. „The voice“, says Simone suddenly, „the voice! That is it! Stefan, you are a piece-of-gold!“ Stefan looks-at his boss irritated...

"Meinst du, ich habe eine schöne Stimme?", fragt Stefan etwas unsicher. Simone sieht ihn angestrengt an und schüttelt verständnislos den Kopf. "Ach Stefan. Ich meine doch nicht deine Stimme. Aber der Steinbrech hat eine tiefe, dunkle Stimme. Er kann unmöglich die Person aus dem Garten sein, die mir den Schlag auf den Kopf gegeben hat. Aber der Schmalbach hat eine hellere Stimme...vielleicht hatte er sie im Garten versteckt, um noch heller zu klingen. Er könnte es gewesen sein." "Und wenn es keiner von beiden gewesen ist?", fragt Stefan. "Möglich, aber unwahrscheinlich.", meint Simone. "Einer von beiden war es. Und ich bin jetzt ziemlich sicher, dass Helmut Steinbrech nicht der Täter ist. Aber es muss einen Grund geben, warum er nicht zur Polizei geht. Er hat irgendetwas zu verheimlichen."

Simone erinnert Stefan noch einmal daran, dass zu erledigende Aufgaben auf ihn warten und macht sich auf den Weg zu Thorsten. Im Gehen ruft sie den Journalisten an und vereinbart mit ihm ein Treffen in dem Cafe, das neben dem Zeitungsgebäude liegt. Als sie dort ankommt, sitzt Thorsten bereits da und wartet auf sie. Simone erzählt ihm, was sie alles herausgefunden hat. "Du hast Steinbrech bei Blumfeld gesehen?", fragt der Journalist ungläubig. "Naja, ich habe sein Auto erkannt. Und er hat zugegeben, dort gewesen zu sein. Aber er schwört, dass Blumfeld schon tot war." Der interessiert zuhörende Journalist macht sich Notizen, während Simone erzählt. "Ok, ich werde das meinem Freund bei der Polizei weitergeben. Er wird dich dann aber sicher selbst befragen wollen.", meint Thorsten. "Später," sagt Simone, "zuerst muss ich den Fall lösen."

„Mean you, I have a beautiful voice?“, asks Stefan a-bit insecure. Simone looks-at him strainedly and shakes not-understandingly the head. „Oh, Stefan. I mean **dochb** not your voice. But the Steinbrech has a deep, dark voice. He can impossibly the person out-of-the garde be, that me the blow onto the head given has. But the Schmalbach has a lighter (=higher) voice... maybe had he her in-the garden adjusted, in order to higher to sound. He could it been is.“ „And if it none of both been is=„, asks Stefan. „Possible, but improbable.“, means Simone. „One of both was it. And I am no quite certain, that Helmut Steinbrech not the perpetrator is. But it must a reason give, why he not to-the police goes. He has something to hide (lit. make-secret).“

Simone reminds Stefan once again, that to accomplish tasks on him waits and makes herself on the way to Thorsten. In-the goind (=while walking) calls she the journalist and arrages with him a meeting in the cafe, that next to-the newspaper-building lies. As she there arrives, sits Thorsten already there and waits on her. Simone tells him, what she all found-out has. „You have Steinbrech at Blumfeld seen?“, asks the journalist unbelieving. „Well, I have his car recognized. And he has admitted, there been to be. But he swears, that Blumfeld already dead was.“ The interestedly listening journalist makes himself notes, while Simone tells. „Ok, I will that to-my friend at the police pass-on. He will you then **aber** surely (him)self interrogate want.“, means Thorsten. „later,“ says Simone, „first must I the case solve.“

-50-

Sie verabschiedet sich von Thorsten und verlässt das Cafe. Sie ruft Stefan an und fragt ihn, ob er etwas herausgefunden hat. "Ja. Irgendwas an Schmalbachs Geschichte scheint nicht zu stimmen. Am Sonntag gab es keinen Direktflug aus Kopenhagen, zumindest nicht zu unserem Flughafen. Eine direkte Zugverbindung aus Kopenhagen gibt es auch nicht. Er müsste in Hamburg umgestiegen sein. Das lässt sich aber nur schwer überprüfen. Da müsste ihn die Polizei schon nach seinem Zugticket fragen. Schmalbachs Familie habe ich nicht erreicht. Aber eine interessante Neuigkeit kommt von der Uni: Dort hat man den Professor schon seit Wochen nicht mehr gesehen. Die sagen, er hat sich krank gemeldet...weißt du noch, dass Blumfeld meinte, Schmalbach kann nicht sofort kommen, weil er gerade so viel Stress auf der Arbeit hat?" "Ok, das habe ich mir gedacht. Gute Arbeit, Stefan. Wir müssen jetzt Steinbrech finden – vielleicht ist er wirklich in Gefahr.", beschließt die Detektivin. Sie überlegt kurz, ob sie die Polizei informieren soll, entscheidet sich dann aber, das nicht zu tun. Sie steht kurz vor der Lösung des Falls. Das will sie sich jetzt nicht nehmen lassen. Sie sagt zu Stefan, dass sie ihn gleich abholt, um mit ihm zur alten Villa zu fahren. "Wir müssen Schmalbach beobachten, aber er darf es nicht bemerken.", erklärt sie. Simone besorgt noch etwas zu Essen und zu Trinken und fährt in Richtung Büro.

-50-

She says-goodbye herself from Thorsten and leaves the cafe. She calls Stefan and asks him, whether he something found-out has. „Yes. Something at Schmalbach's story seems not to be-right. At-the Sunday gave it not-a direct-flight out Kopenhagen, at least not to our airport. A direct train-connectoin out Kopenhagen gives it also not. He would-have-to in Hamburg changed (trains) be. That lets itself **aber** only heavy (=difficult) check. There would-have-to him the police **schon** after his trainticket ask. Schmalbach's family have I not reached. But an interesting piece-of-news comes from the university: There has one the professor already since weeks not (any)more seen. They say, he has himself sick reported... know you still, that Blumfeld meant, Schmalbach can not immediately come, because he at-the-moment so much stress on the work(place) has?" „Ok, that have I (by) myself thought. Good work, Stefan. We must now Steinbrech find - maybe is he indeed in danger.“, decides the detective. She considers shortly, whether she the police inform shall, decides herself then **aber**, that not to do. She stands shortly before the solution-of-the case. That wants she herself now not take let (=not miss). She says to Stefan, that she him in-a-moment picks-up, in-order-to with him to-the old villa to drive. „We must Schmalbach observe, but he may it not notice.“, explains she. Simone organizes yet something to eat and to drink and drives in direction office.

-51-

Es ist Abend geworden. Simone und Stefan sitzen schon nun seit einigen Stunden in ihrem Auto und beobachten die alte Villa. Seit sie dort sind, ist niemand hereingegangen oder herausgekommen. Aber im ersten Stock brennt ein Licht. Schmalbach scheint also zu Hause zu sein. Gegen zehn Uhr geht das Licht aus. "Wie lange müssen wir noch hier bleiben?", fragt Stefan seine Chefin. "Der Schmalbach ist ins Bett gegangen...und ich werde auch langsam müde." "Lass uns noch kurz warten.", murmelt Simone. Plötzlich ist ein Motorengeräusch zu hören. Eine schwarze Limousine kommt langsam auf das Haus zugefahren – ohne Licht. "Steinbrech", sagt Simone leise. Tatsächlich, es ist Helmut Steinbrech, der aus dem Auto steigt und auf die Villa zugeht. "Soll ich die Polizei rufen?", fragt Stefan ängstlich. "Nein, warte.", sagt Simone. Steinbrech geht zur Tür, schaut sich um, ob er auch nicht gesehen worden ist und verschwindet im Haus. "Die Tür ist ja offen.", stellt Stefan überrascht fest. "Komm", sagt die Detektivin plötzlich zu ihrem Assistenten, "wir müssen herausfinden, was da **vor sich geht**." "Bist du verrückt geworden?", meint Stefan und steigt dann leise schimpfend aus – er weiß genau, dass sich seine Chefin von einem einmal gefassten Entschluss nicht mehr abbringen lässt.

Die beiden Detektive laufen vorsichtig zu dem Haus und gehen langsam um die Ecke. Von der Rückseite des Hauses hören sie laute Stimmen. Sie nähern sich dem Fenster, aus dem die Stimmen kommen – Schmalbach und Steinbrech sind deutlich zu erkennen. Die beiden Männer streiten sich.

-51-

It is evening become. Simone and Stefan sit already now since a-few hours in their car and observe the old villa. Since they there are, is nobody gone-inside or come-outside. But in-the first floor burns a light. Schmalbach seems hence at home to be. Around ten o'clock goes the light out. „How long must we still here stay?“, asks Stefan his boss. „The Schmalbach is into-the bed gone... and I become also slowly tired.“ „Let us yet shortly wait.“, murmurs Simone. Suddenly is a motor-sound to hear. A black limousine comes slowly towards the house driven - without light. „Steinbrech“, says Simone silently. Indeed, is it Helmut Steinbrech, who out-of-the car gets (lit. mounts) and towards the villa goes. „Shall I the police call?“, asks Stefan fearfully. „No, wait.“, says Simone. Steinbrech goes to-the door, looks himself around, whether he **auch** not seen has-been (is) and vanishes in(to)-the house. „The door is **ja** open.“, states Stefan suprised. „Come“, says the detective suddenly to her assistant, „we must find-out, what there **happens**.“ „Are you crazy become?“, means Stefan and gets then silently ranting out - he knows exactly, that (herself) his boss of a once made decision not (any)more divert lets.

The both detectives walk carefully to the house and go slowly around the corner. From the backside of-the house hear they loud voices. They come-closer themselves to-the window, out which the voices come - Schmalbach and Steinbrech are clearly to recognize. The both men argue themselves.

Simone schaut vorsichtig durch das Fenster. "Steinbrech hat eine Pistole.", sagt sie erschrocken zu Stefan. "Geh zum Auto und ruf die Polizei. Mach schnell!" Stefan protestiert zwar, weil er Simone nicht alleine lassen will. Er tut dann aber, was seine Chefin ihm gesagt hat. Simone kniet sich vor das Fenster und hält ihr Ohr an die Wand. Plötzlich wird es im Haus leise. Es sind keine Stimmen mehr zu hören. Sie steht auf, um noch einmal durch das Fenster zu blicken: Die beiden Männer stehen sich einfach schweigend gegenüber, Steinbrech hat immer noch die Pistole in der Hand. "Du Idiot!", sagt Steinbrech plötzlich zu Schmalbach. "Warum hast du nicht einfach gezahlt?" "Sie hat einfach nicht aufhören wollen, mich zu provozieren. Ich hatte euch damals viel Geld gezahlt – das war ein gutes Geschäft für beide Seiten. Und jetzt kommt ihr auf einmal wieder und wollt mehr. Der Tod deiner Frau...du weißt, dass das ein Unfall war – ganz im Gegensatz zu Blumfeld! Warum hast du das getan?", fragt Schmalbach. "Der alte Gärtner hat zu viele Fragen gestellt und wurde langsam nervös. Er hat mir nützliche **Dienste geleistet**: Ich habe die Unterlagen, jetzt musst du zahlen! Der Gärtner hat sie mir gerade noch rechtzeitig besorgt, bevor diese Detektivin sie in ihre Finger bekommen konnte. Aber sein Schweigen hat mich auch viel Geld gekostet – Geld, das ich jetzt nicht mehr habe. Mit der Erde den Verdacht auf den Gärtner lenken zu wollen...auf so eine dumme Idee kannst auch nur du kommen!", lacht Steinbrech böse.

Simone looks carefully through the window. „Steinbrech has a pistol.“, says she scared to Stefan. „Go to-the car and call the police. Make fast!“ Stefan protests **though**, because he Simone not alone leave wants. He does then **aber**, what his boss him said has. Simone kneels herself in-fron-of the window and holds her ear at the wall. Suddenly becomes it in-the house silent. It are not-any voices (any)more to hear. She gets up, in-order-to once again through the window to peek: The both men stand eachother silently-remaining opposite, Steinbrech has (always) still the pistol in the hand. „You idiot!“, says Steinbrech suddely to Schmalbach. „Why have you not only paid?“ „She has simply not stop want, me to provoke. I had you two back-then a-lot-of money paid - that was a good deal for both sides. And now come you two at once again and want more. The death of-your wife... you know, that that an accident was - wholly in-the opposite to Blumfeld! Why have you that done?“, asks Schmalbach. „The old gardener has to many questions posed and became slowly nervous. He has me useful services **rendered**: I have the papers. Now must you pay! The gardener has them to-me just still in-time organized, before this detective them in her fingers get could. But his silence has me also a-lot-of money cost - Money, that I now not (any)more have. With the earth the suspicion (on)to the gardener steer to want... on(to) such a stupid idea can also only you come!“, laughs Steinbrech evilly.

"So ein Quatsch!", antwortet Schmalbach seinem ehemaligen Komplizen. "Das hatte doch damit nichts zu tun. Sie hat die ganze Zeit von der kontaminierten Erde gesprochen...Erde, Erde...soll sie haben, dachte ich, nachdem du einfach gegangen bist und mich mit deiner toten Frau allein gelassen hast." Schmalbach grinst. "Gib mir die Unterlagen. Wir haben beide viel zu verlieren. Du kannst damit nicht zur Polizei gehen.", sagt er. „Du bist doch selbst dran Schuld. Ich wusste genau, dass du die geheimen Unterlagen, die den Chemie-Unfall dokumentiert haben, noch aufbewahrst, um etwas gegen mich in der Hand zu behalten wegen der gefälschten Untersuchung. Und ich dachte mir, dass du sie im Garten versteckt hast - du hast früher als Kind schon deine wertvollen Sachen vergraben.", lacht Steinbrech. "Also habe ich deinen Gärtner beauftragt, sie zu suchen, nachdem klar war, dass du nicht zahlen willst. Besser ich habe sie, als wenn sie den Detektiven in die Hände gefallen wären."

Aus der Ferne hört Simone die Sirenen der Polizeiautos näher kommen. Das bemerken natürlich auch die zwei Männer im Haus, die daraufhin zum Fenster schauen und Simone sehen. Verdammt, denkt die Detektivin und rennt so schnell sie kann Richtung Straße, wo Stefan immer noch am Auto steht und telefoniert. Aus der Eingangstür kommen auch die beiden Männer gestürmt. Steinbrech will mit seinem Auto davonfahren, aber in dem Moment kommt die Polizei und blockiert von beiden Seiten die Straße. Schmalbach und Steinbrech werden verhaftet.

„Such a nonsense!“, answers Schmalbach his former accomplice. „That had **doch** with-that nothing to do. She has the whole time of the contaminated earth spoken... earth, earth shall she have, thought I, after you simply went (are) and me with your dead wife alone left has.“ Schmalbach grins. „Give me the papers. We have both a-lot to lose. You can with-that not to-the police goe.“, says he. „You are **doch** yourself at-it guilt. I knew exactly, that you the secret documents, that the chemical accident documents have, still keep, in-order-to something agains me in the hand to keep because of-the falsified examination. And I htought to-me, that you them in-the garden hidden has - you have earlier as child already your valuable things digged-in.“, laughs Steinbrech. „So have I your gardener instructed, them to search, after clear (it) was, that you not pay want. Better I have them, as when they the detectives in the hands fallen would-have-been.“

Out the distance hears Simone the sirens of-the police-cars nearer come. That notice of-course also the two men, who thereupon to-the window look and Simone see. Damn, thinks the detective and runs as fast she can direction street, where Stefan still at-the car stands and telephones. Out the entry-door come also the both men stormed. Steinbrech wants with his car drive-away but in this moment comes the police and blocks from both sides the street. Schmalbach and Steinbrech are-being arrested.

Am nächsten Morgen sind Simone, Stefan und Thorsten zum Frühstück verabredet. Die beiden Detektive berichten dem neugierigen Journalisten vom gestrigen Abend – Thorsten ist schon ganz heiß darauf, eine exklusive Story zu schreiben. "Tatsächlich lag die Lösung in dem alten Chemie-Unfall.", berichtet Simone. "Herr Steinbrech hatte damals viel Geld kassiert für seine Untersuchung und seine Frau **wusste** auch **Bescheid**. Scheinbar hatten die beiden nun wieder Geldprobleme und wollten den Schmalbach deshalb unter Druck setzen. Das war für Frau Steinbrech wohl zu aufregend gewesen, weshalb sie im Verlauf der Auseinandersetzung einen Herzinfarkt bekommen hat. Und statt die Tote wegzuschaffen, hat Schmalbach sie einfach liegen lassen. Er hat wohl gedacht, dass der Verdacht nicht auf ihn fällt, weil niemand so dumm wäre, eine Tote im eigenen Haus liegen zu lassen." Simone erzählt Thorsten auch, warum Helmut Steinbrech den Gärtner getötet hat und wie er versucht hat, sie zu täuschen: "Als Steinbrech gemerkt hat, dass wir ihn verdächtigen, ist er zu mir gekommen und hat versucht den Verdacht auf Schmalbach zu lenken. Er hatte ja auch die Unterlagen, so dass Schmalbach keine Beweise gehabt hätte. Fast hätte ich es ihm geglaubt - er ist ein guter Schauspieler." "Und der Blumfeld hat dich damals im Garten überrascht, als du da nach Hinweisen gesucht hast?", fragt Thorsten und sagt: "Ich kannte ihn etwas, das hätte ich nie von ihm gedacht." "Tja, wenn es um Geld geht, vergessen viele Menschen ihre Prinzipien.", erklärt Simone – und schaut Stefan an: "Glaub ja nicht, dass ich dir die Überstunden bezahle..."

At the next morning are Simone, Stefan and Thorsten to the breakfast appointed. The both detectives report the curious journalist of the yesterday's evening - and Thorsten is already wholly hot on it, an exclusive story to write. „Indeed lied the solution in the old chemical accident.“, reports Simone. „Sir Steinbrech had back then a lot of money collected for his examination and his wife **knew also about it**. Obviously had the both now again money problems and wanted the Schmalbach because of that under pressure sit (=put). That was for Miss Steinbrech **wohl** to exciting (been), that's why she in the course of the conflict a heart attack got has. And instead the dead to put away, has Schmalbach her simply lying left. He has **wohl** thought, that the suspicion not on (to) him falls, because nobody so stupid would be, a dead in the own house lying to let.“ Simone tells Thorsten also, why Helmut Steinbrech the gardener killed has and how he tried has, her to deceive: „As Steinbrech noticed has, that we him suspect, is he to me come and has tried the suspicion to Schmalbach to direct. He had **ja** also the documents, so that Schmalbach not any proofs had would have. Almost would have I it him believed - He is a good actor.“ „And the Blumfeld has you back then in the garden surprised, as you there for hints searched has?“, asks Thorsten and says: „I knew him a bit. That would - have I never of him thought.“ „Well, when es about money is, forget many humans their principles.“, explains Simone - and looks at Stefan: Believe **ja** not, that I you the overtime pay.